

LITURGICAL PROPERs

March 2016

ENGLISH/UKRAINIAN



4-а Неділя Посту. Неділя Преподобного Івана Ліствичника.

*Згідно Типікону в цей день служиться літургія св. Василя
Великого.*

Тропарі і Кондаки

Тропар (глас 8): З висоти зійшов Ти, Милосердний,* і триденне погребення прийняв Ти,* щоб нас звільнити від страждань.* Життя і воскресіння наше,* Господи, слава Тобі.

Тропар (глас 1): Пустинним жителем і в тілі ангелом,* і чудотворцем показав ти себе, богоносний отче наш Іване.* Постом, чуванням, молитвою небесні дарування прийнявши,* зціляєш недужих і душі, що з вірою прибігають до тебе.* Слава тому, що дав тобі кріпость,* слава тому, що вінчав тебе,* слава тому, що діє тобою всім зцілення.

+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові. І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Кондак (глас 4): На висоті правдивої повздержности* Господь тебе поставив, як звізду необманну,* що просвічує світокраї,* наставнику Іване, отче наш.

Прокімен (глас 8):

Помоліться і хвалу віддайте* Господеві, Богу нашому (Пс 75,12).

Стих: Відомий Бог у Юдеї, в Ізраїлі велике ім'я Його (Пс 75,2).

Прокімен (глас 8):

Возхваляться преподобні у славі і возрадуються на ложах своїх (Пс 149,5).

Sunday, March 6: Fourth Sunday of the Great Fast: St. John of the Ladder, Tone 8; The Holy Forty Martyrs of Ammorium (848) The Divine Liturgy of St. Basil the Great is served. [Great Lent Fast]

Troparia and Kontakia

Troparion, Tone 8: You came down from oh high, O Merciful One,* and accepted three days of burial* to free us from our sufferings.* O Lord, our life and our resurrection,* glory be to You.

Troparion, Tone 1: O John, our God-bearing father,* you were shown to be a citizen of the desert,* an angel in bodily form,* and a worker of miracles.* Through fasting, prayers and vigils you received heavenly gifts* to heal the sick and the souls of those who, in faith, run to you.* Glory to Him who gives you strength.* Glory to Him who crowned you.* Glory to Him who works healing for all through you.

+Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

Kontakion, Tone 4: On the heights of true abstinence,* the Lord established you as a reliable star,* giving light for guidance to the ends of the earth,* O father John, our teacher.

Prokeimenon, Tone 8

Pray and give thanks to the Lord our God.

verse: In Judea God is known; His name is great in Israel. (Psalm 75:12,2)

Prokeimenon, Tone 8

The venerable ones will exult in glory* and they shall be joyful in their beds. (Psalm 149:5)

Апостол: (Євр 6,13-20):

Браття і Сестри, коли Бог учиняв Авраамові обітницю, не маючи поклястися ніким вищим, то поклявся самим собою, кажучи: «Справді поблагословлю тебе щедро й розмножу тебе вельми.» І він, завдяки довгій терпеливості, досягнув обітницю: люди клянуться більшим від себе, і всякі їхні суперечки кінчаються клятвою на ствердження. Тому й Бог, бажаючи дати спадкоємцям обітниці якнайсильніший доказ, що його рішення непорушне, вжив клятви, щоб двома незмінними речами, в яких неможливо, щоб Бог казав неправду, ми мали сильну заохоту – ми, що прибігли прийняти надію, призначену нам. В ньому маємо, неначе якор душі, безпечний та міцний, що входить аж до середини за завісу, куди ввійшов за нас, як предтеча, Ісус, ставши архиєреєм повіки, на зразок Мелхиседека.

Апостол: (Еф 5,9-19) (Преподобному):

Браття і Сестри, поведітьтеся, як діти світла, бо плід світла знаходиться в кожній добрості, і праведності, і правді. Дopeвняйтeся, що приємне для Господа, і не беріть участі в неплідних ділах темряви, а краще й докоряйте. Бо соромно навіть казати про те, що роблять вони потаємно! Усе ж те, що світлом докоряється, стає явне, бо все, що явне стає, то світло. Через це то й говорить: Сплячий, вставай, і воскресни із мертвих, і Христос освітлить тебе! Отож, уважайте, щоб поводитися обережно, не як немудрі, але як мудрі, використовуючи час, дні бо лукаві! Через це не будьте нерозумні, але розумійте, що є воля осподня. І не впивайтесь вином, в якому розпуста, але краще наповнюйтесь Духом, розмовляючи поміж собою псалмами, і гімнами, і піснями духовними, співаючи й граючи в серці своєму для Господа,

Epistle: Hebrews 6:13-20

Brothers and Sisters, when God made a promise to Abraham, because he had no one greater by whom to swear, he swore by himself, saying, “I will surely bless you and multiply you.” And thus Abraham, having patiently endured, obtained the promise. Human beings, of course, swear by someone greater than themselves, and an oath given as confirmation puts an end to all dispute. In the same way, when God desired to show even more clearly to the heirs of the promise the unchangeable character of his purpose, he guaranteed it by an oath, so that through two unchangeable things, in which it is impossible that God would prove false, we who have taken refuge might be strongly encouraged to seize the hope set before us. We have this hope, a sure and steadfast anchor of the soul, a hope that enters the inner shrine behind the curtain, where Jesus, a forerunner on our behalf, has entered, having become a high priest forever according to the order of Melchizedek.

Ephesians 5:9-19

Brothers and Sisters, the fruit of the light is found in all that is good and right and true. Try to find out what is pleasing to the Lord. Take no part in the unfruitful works of darkness, but instead expose them. For it is shameful even to mention what such people do secretly; but everything exposed by the light becomes visible, for everything that becomes visible is light. Therefore it says, “Sleeper, awake! Rise from the dead, and Christ will shine on you.” Be careful then how you live, not as unwise people but as wise, making the most of the time, because the days are evil. So do not be foolish, but understand what the will of the Lord is. Do not get drunk with wine, for that is debauchery; but be filled with the Spirit, as you sing psalms and hymns and spiritual songs among yourselves, singing and making melody to the Lord in your hearts.

Алилуя (глас 8):

Стих: Прийдімо з похвалами пере обличчя Його, і псалмами воскликнім Йому (Пс 94,1).

Стих: Хваліте Господа з небес, хваліте Його на висотах (Пс 94,2).

Стих: Насаджені в домі Господнім, у дворах Бога нашого процвінуть (Пс 91,14).

Євангеліє: (Мр 9,17-31):

У той час один чоловік прийшов до Ісуса і, кланяючись, йому сказав: “Учителю, привів я до тебе сина мого, що має німого духа, і де тільки його вхопить, кидає його об землю так, що піниться, скрегоче зубами, дерев’яніє. Просив я учнів твоїх, щоб його вигнали, та не змогли.” Він же у відповідь каже їм: “О роде невірний! Доки я буду з вами? Доки вас терпітиму? Приведіть но його до мене.” І привели його до нього. Скоро дух угледів його, притьмом того затряс, і повалившись той на землю, запінившись, почав качатися. Спитав же його батька: “Скільки часу, як це йому сталося?” – “З дитинства”, – відповів той. “І часто він кидає його у вогонь і в воду, щоб його погубити. Та якщо можеш, поможи нам, змилосердившись над ним.” Ісус же каже йому: “Щодо того – якщо можеш – то все можливо тому, хто вірує.” І вмить батько хлопчини викрикнув крізь сльози: “Вірю, поможи моєму невірству!” Ісус же, бачивши, що збігається народ, погрозив нечистому духові, кажучи: “Німий та глухий душе! Наказую тобі: Вийди з нього й не входи більше в нього.” І, закричавши та сильно його стряси, вийшов з нього. І наче змертвів той, тож многі казали: “Вмер він.” Але Ісус, узявши його за руку, підвів його, і той устав. Коли ж увійшов у дім, то учні його питали його насамоті: “Чому ми не могли його вигнати?” Він відповів їм: “Цей рід нічим не можна вигнати, тільки молитвою та постом.” Вийшовши звідти, проходили крізь Галилею, і він не хотів, щоб будь-хто знав. Навчав бо своїх учнів і казав їм: “Син Чоловічий буде виданий у руки людям, і вб’ють його, і, вбитий, по трьох днях, воскресне.”

Alleluia, Tone 8

verse: Come, let us rejoice in the Lord; let us acclaim God our Saviour.

verse: Let us come before His countenance with praise and acclaim Him with psalms. (Psalm 94:1,2)

verse: They who are planted in the hose of the Lord shall flourish in the courts of our God. (Psalm 91:14)

Gospel: Mark 9:17-31

At that time, someone from the crowd answered him, “Teacher, I brought you my son; he has a spirit that makes him unable to speak; and whenever it seizes him, it dashes him down; and he foams and grinds his teeth and becomes rigid; and I asked your disciples to cast it out, but they could not do so.” He answered them, “You faithless generation, how much longer must I be among you? How much longer must I put up with you? Bring him to me.” And they brought the boy to him. When the spirit saw him, immediately it convulsed the boy, and he fell on the ground and rolled about, foaming at the mouth. Jesus asked the father, “How long has this been happening to him?” And he said, “From childhood. It has often cast him into the fire and into the water, to destroy him; but if you are able to do anything, have pity on us and help us.” Jesus said to him, “If you are able! —All things can be done for the one who believes.” Immediately the father of the child cried out, “I believe; help my unbelief!” When Jesus saw that a crowd came running together, he rebuked the unclean spirit, saying to it, “You spirit that keeps this boy from speaking and hearing, I command you, come out of him, and never enter him again!” After crying out and convulsing him terribly, it came out, and the boy was like a corpse, so that most of them said, “He is dead.” But Jesus took him by the hand and lifted him up, and he was able to stand. When he had entered the house, his disciples asked him privately, “Why could we not cast it out?” He said to them, “This kind can come out only through prayer.” They went on from there and passed through Galilee. He did not want anyone to know it; for he was teaching his disciples, saying to them, “The Son of Man is to be betrayed into human hands, and they will kill him, and three days after being killed, he will rise again.”

Євангеліє: (Мат 4,25-5,12) (Преподобному):

Одного разу за Ісусом ішла велика сила людей з Галілеї, і з Десятимістя, і з Єрусалиму, і з Юдеї, і з Зайордання. І, побачивши натовп, Він вийшов на гору. А як сів, підійшли Його учні до Нього. І, відкривши уста Свої, Він навчати їх став, промовляючи:

Блаженні вбогі духом, бо їхнє Царство Небесне.

Блаженні засмучені, бо вони будуть утішені.

Блаженні лагідні, бо землю впадкують вони.

Блаженні голодні та спрагнені правди, бо вони нагодовані будуть.

Блаженні милостиві, бо помилені вони будуть.

Блаженні чисті серцем, бо вони будуть бачити Бога.

Блаженні миротворці, бо вони синами Божими стануть.

Блаженні вигнані за правду, бо їхнє Царство Небесне.

Блаженні ви, як ганьбити та гнати вас будуть, і будуть облудно на вас наговорювати всяке слово лихе ради Мене.

Радійте та веселіться, нагорода бо ваша велика на небесах! Бо так гнали й пророків, що були перед вами.

Замість Достойно:

Тобою радується, Благодатная, всяка твар, ангельський собор і чоловічеський рід, освящений храм і раю словесний, дівственна похвало, що із неї Бог воплотився і младенцем став – перед віками сущий Бог наш. Лоно бо твоє престолом сотворив і утробу твою просторішою небес учинив. Тобою радується, Благодатная, всяка твар, слава тобі.

Причасний:

Хваліте Господа з небес,* хваліте Його на висотах (Пс 148,1).
В пам'ять вічну буде праведник,* злих слухів не убоїться (Пс 111,6-7). Алилуя (х3).

Matthew 4:25-5:12

At that time, great crowds followed Jesus from Galilee, the Decapolis, Jerusalem, Judea, and from beyond the Jordan. When Jesus saw the crowds, he went up the mountain; and after he sat down, his disciples came to him. Then he began to speak, and taught them, saying: "Blessed are the poor in spirit, for theirs is the kingdom of heaven. Blessed are those who mourn, for they will be comforted. Blessed are the meek, for they will inherit the earth. Blessed are those who hunger and thirst for righteousness, for they will be filled. Blessed are the merciful, for they will receive mercy. Blessed are the pure in heart, for they will see God. Blessed are the peacemakers, for they will be called children of God. Blessed are those who are persecuted for righteousness' sake, for theirs is the kingdom of heaven. Blessed are you when people revile you and persecute you and utter all kinds of evil against you falsely on my account. Rejoice and be glad, for your reward is great in heaven, for in the same way they persecuted the prophets who were before you.

Hymn to the Mother of God

In you, O Full of Grace, all creation rejoices: the angelic ranks and all the human race. Sanctified temple and spiritual paradise, virgins' pride and boast, from whom God is made flesh and became a little Child; and He who is our God before all ages, He made your womb a throne, and He made it wider than all the heavens. In you, O Full of Grace, all creation rejoices. Glory be to you.

Communion Hymn

Praise the Lord from the heavens;* praise Him in the highest. (Psalm 148:1)* The just man shall be in everlasting remembrance;* of evil hearsay he shall have no fear.* Alleluia, alleluia,* alleluia. (Psalm 111:6)

**5-а Неділя Великого Посту: св. Марія Єгипетська; Згідно
Типікону в цей день служиться літургія св. Василя Великого.**

Тропарі і Кондаки

Тропар (глас 1): Хоч запечатали камінь юдеї* і воїни стерегли пречисте тіло Твоє,* воскрес Ти, Спасе, на третій день,* даруючи життя світові.* Тому сили небесні взивали до Тебе, Життєдавче:* Слава воскресінню Твоєму, Христе,* слава царству Твоєму,* слава провидінню Твоєму,* єдиний Чоловіколюбче!

Тропар (глас 8): В тобі, мати, дбайливо зберігся образ, бо, прийнявши хрест, ти пішла слідом за Христом і ділом навчала ти погорджувати тілом, бо воно проминає, а дбати про душу – єство безсмертне. Тим-то з ангелами разом радується, преподобна Маріє, дух твій.

+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові. І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Кондак (глас 3): Перше блудами всякими сповнена, як Христова невіста через покаяння днесь явилася, ангельське життя наслідуючи, демонів оружжям хреста ти убиваєш. Ради цього як невіста царева ти явилася, Маріє преславна.

Прокімен (глас 1):

Милість Твоя, Господи, хай буде над нами,* бо ми надіялись на Тебе (Пс 32,22).

Стих: Радуйтеся, праведні, в Господі, правим належить похвала (Пс 32,1).

Прокімен (глас 4):

Дивний Бог у святих своїх. Бог Ізраїлів (Пс. 67,36).

Sunday, March 13: Fifth Sunday of the Great Fast: St. Mary of Egypt, Tone 1; The Transfer of the Relics of Our Holy Father Nicephorus, Patriarch of Constantinople (847) The Divine Liturgy of St. Basil the Great is served. [Great Lent Fast]

Troparia and Kontakia

Troparion, Tone 1: Though the stone was sealed by the Judeans,* and soldiers guarded Your most pure body,* You arose, O Saviour, on the third day,* and gave life to the world.* And so the heavenly powers cried out to You, O Giver of Life:* Glory to Your resurrection, O Christ!* Glory to Your kingdom!* Glory to Your saving plan,* O only Lover of mankind.

Troparion, Tone 8: The divine image was faithfully preserved in you, O mother,* for taking up the Cross, you followed Christ.* By your deeds you have taught us to see beyond the flesh, which passes,* and care for the soul, a thing immortal.* And so, O venerable Mary,* your spirit rejoices with the angels.

+Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

Kontakion, Tone 3: Once you were filled with every impurity,* now through repentance you have been revealed as a bride of Christ,* following the angelic life, you crushed demons with the weapon of the Cross.* Therefore, O glorious Mary, you have been shown to be a bride of the kingdom.

Prokeimenon, Tone 1

Let Your mercy, O Lord, be upon us, as we have hoped in You.
verse: Rejoice in the Lord, O you just; praise befits the righteous.
(Psalm 32:22,1)

Prokeimenon, Tone 4

God is wonderful in His saints,* the God of Israel. (Psalm 67:36)

Апостол: (Євр 9,11-14):

Браття і Сестри, Христос же, з'явившись як архиерей майбутніх благ, через більший і досконаліший намет, що зроблений не людською рукою, тобто не земної будови, – і не з кров'ю козлів та телят, але з власною кров'ю, – увійшов, раз назавжди у святиню і знайшов вічне відкуплення. Бо коли кров волів і козлів та попів із телиці, як покропить нечистих, освячує, даючи їм чистоту тіла, то скільки більше кров Христа, – який Духом вічним приніс себе самого Богові непорочним, – очистить наше сумління від мертвих діл, на служіння Богові живому!

Апостол: (Гал 3,23-29) (св. Марія):

Браття і Сестри, поки прийшла віра, під Законом стережено нас, замкнених до приходу віри, що мала об'явитись. Тому то Закон виховником був до Христа, щоб нам виправдатися вірою. А як віра прийшла, то вже ми не під виховником. Бо ви всі сини Божі через віру в Христа Ісуса! Бо ви всі, що в Христа охристилися, у Христа зодягнулися! Нема юдея, ні грека, нема раба, ані вільного, нема чоловічої статі, ані жіночої, бо всі ви один у Христі Ісусі! А коли ви Христові, то ви Авраамове насіння й за обітницею спадкоємці.

Алилуя (глас 1):

Стих: Бог, що дає відплату мені, і покорив народи мені (Пс 18,48).

Стих: Ти, що звеличуєш спасіння царя, і даєш милість помазаннику Своему Давидові і родові його повіки (Пс 18,51).

Євангеліє: (Мр 10,32-45):

У той час взяв Ісус дванадцятьох і почав їм говорити, що має статися з ним: “Оце йдемо в Єрусалим, і Син Чоловічий буде виданий первосвященникам та книжникам, і засудять його на смерть, і видадуть його поганам; і насміхатимуться з нього, плюватимуть на нього, бичуватимуть його й уб'ють, він же по трьох днях воскресне.” Яків же та Йоан, сини

Epistle: Hebrews 9:11-14

Brothers and Sisters, when Christ came as a high priest of the good things that have come, then through the greater and perfect tent (not made with hands, that is, not of this creation), he entered once for all into the Holy Place, not with the blood of goats and calves, but with his own blood, thus obtaining eternal redemption. For if the blood of goats and bulls, with the sprinkling of the ashes of a heifer, sanctifies those who have been defiled so that their flesh is purified, how much more will the blood of Christ, who through the eternal Spirit offered himself without blemish to God, purify our conscience from dead works to worship the living God!

Galatians 3:23-29

Brothers and Sisters, before faith came, we were imprisoned and guarded under the law until faith would be revealed. Therefore the law was our disciplinarian until Christ came, so that we might be justified by faith. But now that faith has come, we are no longer subject to a disciplinarian, for in Christ Jesus you are all children of God through faith. As many of you as were baptized into Christ have clothed yourselves with Christ. There is no longer Jew or Greek, there is no longer slave or free, there is no longer male and female; for all of you are one in Christ Jesus. And if you belong to Christ, then you are Abraham's offspring, heirs according to the promise.

Alleluia, Tone 1

verse: God gives me vindication, and has subdued people under me.

verse: Making great the salvation of the king, and showing mercy to His anointed, to David, and to His posterity forever. (Psalm 17:48,51)

Gospel: Mark 10:32-45

At that time, Jesus took the road, going up to Jerusalem, and Jesus was walking ahead of them; they were amazed, and those who followed were afraid. He took the twelve aside again and began to tell them what was to happen to him, saying, "See, we are going up to Jerusalem, and the Son of Man will be handed over to the

Заведе, підходять до нього та й кажуть йому: “Учителю, хочемо, щоб ти нам зробив те, чого попросим.” Він же їм відповів: “Що хочете, щоб я зробив вам?” “Зволь нам, – ті йому кажуть, – щоб ми сиділи: один праворуч, другий ліворуч від тебе у твоїй славі.” Ісус же сказав їм: “Не знаєте, чого просите. Чи можете пити чашу, яку я п’ю, і христитися хрищенням, яким я хрищусь?” Ті йому відповіли: “Можемо.” Ісус сказав їм: “Чашу, яку я п’ю, питимете, і хрищенням, яким я хрищуся, христитиметесь. Сидіти ж праворуч від мене чи ліворуч, – не моя річ вам дати, а кому приготовано.” Почули про те десятеро, тож обурились на Якова та Йоана. Тоді Ісус прикликав їх і сказав їм: “Ви знаєте, що ті, яких вважають князями народів, верховодять ними, а їхні вельможі утискають їх. Не так воно хай буде між вами, але хто з-між вас хоче стати великим, хай буде вам слугою, і хто з-між вас хоче бути першим, хай буде рабом усіх. Бо й Син Чоловічий прийшов не на те, щоб йому служити, лише щоб служити й віддати своє життя як викуп за багатьох.”

Євангеліє: (Лк 7,36-50) (св. Марія):

В той час пророс Ісуса один з фарисеїв, щоб спожив Він із ним. І, прийшовши до дому того фарисея, Він сів при столі. І ось жінка одна, що була в місті, грішниця, як дізналась, що, Він у фарисеєвім домі засів при столі, алябастрову пляшечку мира принесла, і, припавши до ніг Його ззаду, плачучи, почала обливати слізьми Йому ноги, і волоссям своїм витирала, ноги Йому цілувала та миром мастила... Побачивши це, фарисей, що покликав Його, міркував собі, кажучи: Коли б був Він пророк, Він би знав, хто ото й яка жінка до Нього торкається, бож то грішниця! І озвався Ісус та й говорить до нього: Маю, Симоне, дещо сказати тобі. А той відказав: Кажі, Учителю. І промовив Ісус: Були два боржники в одного вірителя; один був винен п’ятсот динаріїв, а другий п’ятдесят. Як вони ж не

chief priests and the scribes, and they will condemn him to death; then they will hand him over to the Gentiles; they will mock him, and spit upon him, and flog him, and kill him; and after three days he will rise again.” James and John, the sons of Zebedee, came forward to him and said to him, “Teacher, we want you to do for us whatever we ask of you.” And he said to them, “What is it you want me to do for you?” And they said to him, “Grant us to sit, one at your right hand and one at your left, in your glory.” But Jesus said to them, “You do not know what you are asking. Are you able to drink the cup that I drink, or be baptized with the baptism that I am baptized with?” They replied, “We are able.” Then Jesus said to them, “The cup that I drink you will drink; and with the baptism with which I am baptized, you will be baptized; but to sit at my right hand or at my left is not mine to grant, but it is for those for whom it has been prepared.” When the ten heard this, they began to be angry with James and John. So Jesus called them and said to them, “You know that among the Gentiles those whom they recognize as their rulers lord it over them, and their great ones are tyrants over them. But it is not so among you; but whoever wishes to become great among you must be your servant, and whoever wishes to be first among you must be slave of all. For the Son of Man came not to be served but to serve, and to give his life a ransom for many.”

Luke 7:36-50

At that time, one of the Pharisees asked Jesus to eat with him, and he went into the Pharisee’s house and took his place at the table. And a woman in the city, who was a sinner, having learned that he was eating in the Pharisee’s house, brought an alabaster jar of ointment. She stood behind him at his feet, weeping, and began to bathe his feet with her tears and to dry them with her hair. Then she continued kissing his feet and anointing them with the ointment. Now when the Pharisee who had invited him saw it, he said to himself, “If this man were a prophet, he would have known who and what kind of woman this is who is touching him—that she is a sinner.” Jesus spoke up and said to him, “Simon, I have something to say to you.” “Teacher,” he replied, “Speak.” “A certain creditor had two debtors; one owed five hundred denarii, and the other

могли заплатити, простив він обом. Скажи ж, котрий із них більше полюбить його? Відповів Симон, говорячи: Думаю, той, кому більше простив. І сказав Він йому: Розсудив ти правдиво. І, обернувшись до жінки, Він промовив до Симона: Чи ти бачиш цю жінку? Я прибув у твій дім, ти на ноги Мої не подав і води, а вона окропила слізьми Мої ноги й обтерла волоссям своїм. Поцілунку не дав ти Мені, а вона, відколи ввійшов Я, Мої ноги цілує невпинно. Голови ти Моєї оливою не намастив, а вона миром ноги мої намастила... Ось тому говорю Я тобі: Численні гріхи її прощені, бо багато вона полюбила. Кому ж мало прощається, такий мало любить. А до неї промовив: Прощаються тобі гріхи! А ті, що сиділи з Ним при столі, почали гомоніти про себе: Хто ж це Такий, що прощає й гріхи? А до жінки сказав Він: Твоя віра спасла тебе, іди з миром собі!

Замість Достойно:

Тобою радується, Благодатная, всяка твар, ангельський собор і чоловічеський рід, освящений храм і раю словесний, дівственна похвало, що із неї Бог воплотився і младенцем став – перед віками суцїй Бог наш. Лоно бо твоє престолом сотворив і утробу твою просторішою небес учинив. Тобою радується, Благодатная, всяка твар, слава тобі.

Причасний: Хваліте Господа з небес,* хваліте Його на висотах (Пс 148,1).* В пам'ять вічну буде праведник,* злих слухів не убоїться (Пс 111,6-7). Алилуя (х3).

fifty. When they could not pay, he cancelled the debts for both of them. Now which of them will love him more?" Simon answered, "I suppose the one for whom he cancelled the greater debt." And Jesus said to him, "You have judged rightly." Then turning toward the woman, he said to Simon, "Do you see this woman? I entered your house; you gave me no water for my feet, but she has bathed my feet with her tears and dried them with her hair. You gave me no kiss, but from the time I came in she has not stopped kissing my feet. You did not anoint my head with oil, but she has anointed my feet with ointment. Therefore, I tell you, her sins, which were many, have been forgiven; hence she has shown great love. But the one to whom little is forgiven, loves little." Then he said to her, "Your sins are forgiven." But those who were at the table with him began to say among themselves, "Who is this who even forgives sins?" And he said to the woman, "Your faith has saved you; go in peace."

Hymn to the Mother of God

In you, O Full of Grace, all creation rejoices: the angelic ranks and all the human race. Sanctified temple and spiritual paradise, virgins' pride and boast, from whom God is made flesh and became a little Child; and He who is our God before all ages, He made your womb a throne, and He made it wider than all the heavens. In you, O Full of Grace, all creation rejoices. Glory be to you.

Communion Hymn

Praise the Lord from the heavens;* praise Him in the highest. (Psalm 148:1)* The just man shall be in everlasting remembrance;* of evil hearsay he shall have no fear.* Alleluia, alleluia,* alleluia. (Psalm 111:6)

6-а Субота Посту. Лазарева Субота.

Тропарі і Кондаки

Тропар (глас 1): Спільне воскресіння перед твоїми страстями запевняючи,* з мертвих воздвигнув ти Лазаря, Христе Боже,* тим-то й ми, як отроки, знамена перемоги носячи, тобі,* переможцеві смерті, восклицуємо:* Осанна в вишніх,* благословен, хто йде в ім'я Господнє.

+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові. І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Кондак (глас 2): Всіх радість, Христос, істина, світло,* життя і світу воскресіння,* з'явився тим, що на землі, своєю добротою* і став образом воскресення,* всім даруючи божественне відпущення.

Замість Трисвятого:

Ви, що в Христа хрестилися, у Христа зодягнулися. Алилуя!

Прокімен (глас 3):

Господь просвіщення моє і спаситель мій,* кого убоюся? (Пс 26,1)

Стих: Господь захисник життя мого, кого устрашуся?
(Пс 26,1)

Апостол: (Євр 12,28-13,8):

Браття і Сестри, тому що ми приймаємо непохитне царство, зберігаймо благодать, то й служімо нею довподоби Богові з побожністю й страхом. Бо Бог наш – вогонь, що пожирає. Братня любов нехай перебуває! Гостинности не забувайте, бо нею деякі, не відаючи, ангелів були вгостили. Про в'язнів пам'ятайте, немов би ви самі були в кайданах з ними, та про тих, що страждають, оскільки й ви самі в тілі. Подружжя хай у всіх буде в пошані й ложе хай буде без плями, бо Бог буде судити блудників та перелюбців. У вашій поведінці не будьте грошлюбні, задовольняйтеся тим, що маєте, сам бо говорив: «Я тебе не zostавлю, я тебе не покину», так що ми

Saturday, March 19; Lazarus Saturday; Our Venerable Father Hilarion the New; the Holy Stephen the Wonderworker (464)

Troparia and Kontakia

Troparion, Tone 1: Assuring us before Your Passion of the general resurrection,* You raised Lazarus from the dead, o Christ God:* and so, like the children we also carry signs of victory* and cry to You, the conqueror of death:* Hosanna in the highest!* Blessed is He who comes* in the name of the Lord.

+Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

Kontakion, Tone 2: Christ, the joy of all, the truth, the light,* the life, the resurrection of the universe,* in His goodness has revealed Himself to those on earth;* He Himself has become the pattern of the Resurrection,* granting divine forgiveness to all.

Instead of “Holy God,” we sing:

All you who have been baptized into Christ, you have put on Christ. Alleluia.

Prokeimenon, Tone 3

The Lord is my light and my Saviour;* whom shall I fear?
verse: The Lord is the protector of my life; of whom shall I be afraid? (Psalm 26:1)

Epistle: Hebrews 12:28-13:8

Brothers and Sisters, since we are receiving a kingdom that cannot be shaken, let us give thanks, by which we offer to God an acceptable worship with reverence and awe; for indeed our God is a consuming fire. Let mutual love continue. Do not neglect to show hospitality to strangers, for by doing that some have entertained angels without knowing it. Remember those who are in prison, as though you were in prison with them; those who are being tortured, as though you yourselves were being tortured. Let marriage be held in honour by all, and let the marriage bed be kept undefiled; for God will judge fornicators and adulterers. Keep your lives free from the love of money, and be content with what you have; for he

сміло можемо сказати: «Господь – мій помічник: я не боюся. Що може мені людина зробити?» Пам'ятайте про наставників ваших, які звіщали вам слово Боже, і дивлячись уважно на кінець їхнього життя, наслідуйте їхню віру. Ісус Христос учора й сьогодні – той самий навіки.

Алилуя (глас 5):

Стих: Господь воцарився, в красу зодягнувся, зодягнувся
Господь у силу і перепоясався (Пс 92,1).

Стих: Він бо утвердив вселенну, вона не порушиться (Пс 92,1).

Євангеліє: (Ів 11,1-45):

В той час був один недужий, Лазар з Витанії, села Марії та її сестри Марти. Марія ж, брат якої Лазар слабував, була ота, що миром помазала Господа і волоссям своїм обтерла йому ноги. Отож послали сестри до нього сказати йому: «Господи, той, що любиш ти його, слабує.» Зачувши те Ісус, мовив: «Недуга ця не на смерть, а на славу Божу: щоб Син Божий ним прославився.» Любив же Ісус Марту і її сестру, і Лазаря. Тож як почув, що той хворіє, ще два дні лишився на тому місці, де перебував. Щойно по тому мовив до учнів: «Ще раз до Юдеї вирушаймо.» Учні ж йому казали: «Учителю, оце недавно юдеї тебе каменувати хотіли, а ти знов туди ідеш?» Відрік Ісус: «Чи не дванадцять годин днів? Коли хтось удень ходить, то не спотикається, бачить бо світло світу цього. Коли ж хтонебудь ходить уночі, то спотикається: у такому нема світла!» Сказав ото, а тоді мовив до них: «Лазар, приятель наш, заснув. Піду, проте, і розбуджу його.» А учні йому: «Господи, коли заснув, то й одужає.» Про його смерть говорив Ісус, вони ж собі гадали, що про спочинок у сні мова його була. Тож Ісус і каже їм одверто: «Лазар упокоївся, і радію я за вас, що мене там не було, – щоб ви увірили! Ходім, однак, до нього.» Тоді Тома, на прізвисько Близнюк, сказав до співучнів: «Ходімо й ми з ним, щоб разом умерти.» Прибувши, застав Ісус його вже чотириденним у гробі. Була ж Витанія недалеко Єрусалиму, стадій з п'ятнадцять, і багато з юдеїв посходилося до Марти

has said, “I will never leave you or forsake you.” So we can say with confidence, “The Lord is my helper; I will not be afraid. What can anyone do to me?” Remember your leaders, those who spoke the word of God to you; consider the outcome of their way of life, and imitate their faith. Jesus Christ is the same yesterday and today and forever.

Alleluia, Tone 5

verse: The Lord is King; He is robed in majesty.

verse: For He has established the world which shall not be shaken.
(Psalm 92:1)

Gospel: John 11:1-45

At that time, Now a certain man was ill, Lazarus of Bethany, the village of Mary and her sister Martha. Mary was the one who anointed the Lord with perfume and wiped his feet with her hair; her brother Lazarus was ill. So the sisters sent a message to Jesus, “Lord, he whom you love is ill.” But when Jesus heard it, he said, “This illness does not lead to death; rather it is for God’s glory, so that the Son of God may be glorified through it.” Accordingly, though Jesus loved Martha and her sister and Lazarus, after having heard that Lazarus was ill, he stayed two days longer in the place where he was. Then after this he said to the disciples, “Let us go to Judea again.” The disciples said to him, “Rabbi, the Jews were just now trying to stone you, and are you going there again?” Jesus answered, “Are there not twelve hours of daylight? Those who walk during the day do not stumble, because they see the light of this world. But those who walk at night stumble, because the light is not in them.” After saying this, he told them, “Our friend Lazarus has fallen asleep, but I am going there to awaken him.” The disciples said to him, “Lord, if he has fallen asleep, he will be all right.” Jesus, however, had been speaking about his death, but they thought that he was referring merely to sleep. Then Jesus told them plainly, “Lazarus is dead. For your sake I am glad I was not there, so that you may believe. But let us go to him.” Thomas, who was called the Twin, said to his fellow disciples, “Let us also go, that we may die with him.” When Jesus arrived, he found that Lazarus had already been in the tomb four days. Now Bethany

та Марії, щоб розважити їх по братові. Почувши ж Марта, що Ісус наближається, метнулась йому назустріч, тоді як Марія сиділа в хаті. Отож заговорила Марта до Ісуса: «Господи, якби ти був тут, – мій брат не вмер би! А й тепер знаю, що все, що попросиш ти в Бога, Бог тобі дасть.» І каже їй Ісус: «Твій брат воскресне.» «Знаю, – каже до нього Марта, – що воскресне у воскресіння, дня останнього.» А Ісус їй: «Я – воскресіння і життя. Хто в мене вірує, той навіть і вмерши – житиме! Кожен, хто живе і в мене вірує, – не вмере повіки. Віриш тому?» «Так, Господи, – каже йому, – вірую, що Христос еси, Божий Син, який гряде у світ цей.» Те сказавши, пішла й поклікала свою сестру Марію та й каже пошепки: «Учитель прийшов і тебе кличе.» Ледве та вчула це, підвелася притьмом та й подалась до нього. Ісус ще не ввійшов у село; був він на тому місці, де його зустріла Марта. Юдеї ж, що були в хаті з нею та її розважали, побачивши, що Марія встала похапцем і вийшла, пішли слідом за нею, бо думали, що до гробу подалась, аби там поплакати. Та Марія, прийшовши туди, де був Ісус, і побачивши його, впала йому до ніг і сказала йому: «Господи, якби ти був тут, то мій брат не вмер би!» Побачив Ісус, що вона плаче, а й юдеї, що прийшли з нею, плачуть і собі, тож відчув жалощі в душі, зворушений, запитав: «Де поклали ви його?» Кажуть йому: «Іди, Господи, і поглянь.» Заплакав Ісус. І заговорили юдеї: «Бач, як він його любив!» А деякі з них мовили: «Чи ж оцей, що сліпому очі зрячими вчинив, не міг так учинити, щоб і отой не помер?» І знову жалощі відчув Ісус у собі і подався до гробу. А була то печера, і камінь лежав зверху. «Відкотіть камінь», звелів Ісус. Марта ж, сестра померлого, каже йому: «Господи, відгонить уже: четвертий бо день.» «А хіба я тобі не казав, – озвався Ісус, – що коли віруєш, то побачиш славу Божу?» Відкотили отже камінь. І звів Ісус очі вгору й мовив: «Отче, тобі подяку складаю, що вислухав еси мене! Я добре знаю, що повсякчас вислуховуєш мене, тож тільки з-за людю, який ото стоїть навколо, сказав я: щоб вони увірили, що ти мене послав.» А промовивши те, кликнув на весь голос: «Лазарю, вийди сюди!» І мертвий вийшов із зав'язаними в повотно руками й ногами та обличчям, хусткою обмотаним.

was near Jerusalem, some two miles away, and many of the Jews had come to Martha and Mary to console them about their brother. When Martha heard that Jesus was coming, she went and met him, while Mary stayed at home. Martha said to Jesus, "Lord, if you had been here, my brother would not have died. But even now I know that God will give you whatever you ask of him." Jesus said to her, "Your brother will rise again." Martha said to him, "I know that he will rise again in the resurrection on the last day." Jesus said to her, "I am the resurrection and the life. Those who believe in me, even though they die, will live, and everyone who lives and believes in me will never die. Do you believe this?" She said to him, "Yes, Lord, I believe that you are the Messiah, the Son of God, the one coming into the world." When she had said this, she went back and called her sister Mary, and told her privately, "The Teacher is here and is calling for you." And when she heard it, she got up quickly and went to him. Now Jesus had not yet come to the village, but was still at the place where Martha had met him. The Jews who were with her in the house, consoling her, saw Mary get up quickly and go out. They followed her because they thought that she was going to the tomb to weep there. When Mary came where Jesus was and saw him, she knelt at his feet and said to him, "Lord, if you had been here, my brother would not have died." When Jesus saw her weeping, and the Jews who came with her also weeping, he was greatly disturbed in spirit and deeply moved. He said, "Where have you laid him?" They said to him, "Lord, come and see." Jesus began to weep. So the Jews said, "See how he loved him!" But some of them said, "Could not he who opened the eyes of the blind man have kept this man from dying?" Then Jesus, again greatly disturbed, came to the tomb. It was a cave, and a stone was lying against it. Jesus said, "Take away the stone." Martha, the sister of the dead man, said to him, "Lord, already there is a stench because he has been dead four days." Jesus said to her, "Did I not tell you that if you believed, you would see the glory of God?" So they took away the stone. And Jesus looked upward and said, "Father, I thank you for having heard me. I knew that you always hear me, but I have said this for the sake of the crowd standing here, so that they may believe that you sent me."

І сказав їм Ісус: «Розв'яжіть його і пустіть, нехай ходить.» І бачивши, що вчинив Ісус, увірували в нього численні юдеї, які зійшлися були до Марії.

Замість Достойно:

Ірмос (глас 8): Люди, чистую славно почитаймо Богородицю, що вогонь божества в утробі неопалимо прийняла, і піснями невмовкаючими величаймо.

Причасний:

Із уст младенців і немовлят* учинив Ти хвалу (Пс 8,3). Алилуя (х3).

When he had said this, he cried with a loud voice, “Lazarus, come out!” The dead man came out, his hands and feet bound with strips of cloth, and his face wrapped in a cloth. Jesus said to them, “Unbind him, and let him go.” Many of the Jews therefore, who had come with Mary and had seen what Jesus did, believed in him.

Hymn to the Mother of God

Irmos, Tone 8: Let us honour with glory the pure Mother of God;* though she received the Divine Fire within her womb she was not consumed.* With never ceasing hymns, O people,* we magnify her.

Communion Hymn

Out of the mouth of infants and nursing babies* You have perfected praise.* Alleluia, alleluia,* alleluia. (Psalm 8:3)

Квітна Неділя; Вхід Господній у Єрусалим.

Згідно Типікону в цей день служиться літургія св. Йоана Золотоустого.

Антифон 1

Стих 1: Возлюбив я, бо вислухав Господь голос моління мого (Пс 114,1).

Приспів: Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.

Стих 2: Бо прихилив вухо своє до мене і у дні мої призову (Пс 114,2).

Приспів: Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.

Стих 3: Обняли мене болісті смертні, біди адові зустріли мене (Пс 114,3).

Приспів: Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.

Стих 4: Скорб і більість зустрів я і призвав ім'я Господнє (Пс 114,3-4).

Приспів: Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.

+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові. І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Єдинородний Сину...

Антифон 3

Стих 1: Сповідуйтеся Господеві, бо він благий, бо на віки милість його (Пс 117,1).

Тропар (глас 1): Спільне воскресіння перед твоїми страстями запевняючи,* з мертвих воздвигнув ти Лазаря, Христе Боже;* тим-то й ми, як отроки, знамена перемоги носячи, тобі,* переможцеві смерті, восклицуємо:* Осанна в вишніх,* благословен, хто йде в ім'я Господнє.

Стих 2: Нехай же скаже дім Ізраїлів, бо він благий, бо на віки милість його (Пс 117,2).

Тропар (глас 1): Спільне воскресіння...

Sunday, March 20; The Lord's Entrance into Jerusalem: Flowery
or Palm Sunday

First Antiphon

I am filled with love* for the Lord will hear the voice of my plea.
Through the prayers of the Mother of God, O Saviour, save us.
For He has inclined His ear to me,* and I will call to Him all the
days of my life.

Through the prayers of the Mother of God, O Saviour, save us.
The pangs of death encircled me,* the trials of Hades befell me.
Through the prayers of the Mother of God, O Saviour, save us.
I met with anguish and pain,* and called upon the name of the
Lord.

Through the prayers of the Mother of God, O Saviour, save us.

+Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now
and for ever and ever. Amen.

Only-begotten...

Third Antiphon

Give thanks to the Lord for He is good,* for His mercy endures
forever.

Troparion, Tone 1: Assuring us before Your Passion of the general
resurrection,* You raised Lazarus from the dead, O Christ God:*
and so, like the children we also carry signs of victory* and cry to
You, the conqueror of death:* Hosanna in the highest!* Blessed is
He who comes* in the name of the Lord.

Therefore, let the house of Israel say that He is good,* for His
mercy endures forever.

Troparion, Tone 1: Assuring us before Your Passion...

Стих 3: Нехай же скаже дім Аронів, бо він благий, бо на віки милість його (Пс 117,3).

Тропар (глас 1): Спільне воскресіння...

Стих 4: Нехай же скажуть усі, що бояться Господа, бо він благий, бо на віки милість його (Пс 117,4).

Тропар (глас 1): Спільне воскресіння...

Вхідне:

Благословен, хто йде в ім'я Господнє, ми благословляли вас із дому Господнього, Бог - Господь і явився нам (Пс 117,26-27).

Тропарі і Кондаки

Тропар (глас 1): Спільне воскресіння перед твоїми страстями запевняючи,* з мертвих воздвигнув ти Лазаря, Христе Боже;* тим-то й ми, як отроки, знамена перемоги носячи, тобі,* переможцеві смерти, восклицуємо:* Осанна в вишніх,* благословен, хто йде в ім'я Господнє.

+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.

Тропар (глас 4): Погребавши себе разом з тобою через хрещення, Христе Боже наш,* сподобилися ми безсмертної життя через твоє воскресіння* і, заспівуючи, кличемо:* Осанна в вишніх,* благословен, хто йде в ім'я Господнє.

І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Кондак (глас 6): На престолі на небі,* на жереб'яті на землі тебе носять. Христе Боже,* ангелів хваління і дітей оспівування прийняв ти;* вони кликали до тебе:* Благословенний ти, що йдеш Адама призвати.

Therefore, let the house of Aaron say that He is good,* for His mercy endures forever.

Troparion, Tone 1: Assuring us before Your Passion...

Let all who feat the Lord say that He is good,* for His mercy endures forever.

Troparion, Tone 1: Assuring us before Your Passion...

Entrance

Blessed is He who comes in the name of the Lord, we bless you from the house of the Lord,* the Lord is God and has appeared to us.

Troparia and Kontakia

Troparion, Tone 1: Assuring us before Your Passion of the general resurrection,* You raised Lazarus from the dead, O Christ God:* and so, like the children we also carry signs of victory* and cry to You, the conqueror of death:* Hosanna in the highest!* Blessed is He who comes* in the name of the Lord.

+Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Troparion, Tone 4: Buried with You through Baptism, O Christ our God,* we have been granted immortal life by Your resurrection,* and we sing Your praises, crying out:* Hosanna in the highest!* Blessed is He who comes in the name of the Lord.

Now and for ever and ever. Amen.

Kontakion, Tone 6: Mounted on the throne in heaven, O Christ God,* and on a colt here on earth,* You accepted the praise of the angels,* and the hymn of the children who cried to You:* Blessed are You who have come to call Adam back.

Прокімен (глас 4):

Благословен, хто йде в ім'я Господнє,* Бог – Господь і явився нам (Пс 117,26-27).

Стих: Сповідуйтеся Господові, бо він благий, бо на віки милість його (Пс 117,1).

Апостол: (Флп 4,4-9):

Браття і Сестри, радуйтеся завжди у Господі; знову кажу: Радуйтеся! Хай ваша доброзичливість буде всім людям відома. Господь близько! Ні про що не журіться, але в усьому появляйте Богові ваші прохання молитвою і благанням з подякою. І мир Божий, що вищий від усякого уявлення, берегтиме серця й думки ваші у Христі Ісусі. Наостанку, брати, усе, що лиш правдиве, що чесне, що справедливе, що чисте, що любе, що шанобливе, коли якась чеснота чи щобудь похвальне, – про те думайте! Чого ви навчилися, що прийняли, що почули та бачили в мені – те чиніте, і Бог миру буде з вами.

Алилуя (глас 1):

Стих: Заспівайте Господеві пісню нову, бо дивне сотворив Господь (Пс 97,1).

Стих: Виділи всі кінці землі спасення Бога нашого (Пс 97,1).

Євангеліє: (Ів 12,1-18):

Шість день перед Пасхою прибув Ісус у Витанію, де перебував Лазар, якого воскресив був з мертвих. Там, отже, справили йому вечерю, і Марта прислугувувала; а й Лазар був серед тих, які разом з ним посідали до столу. Марія ж узяла літру мира з щирого нард, вельми дорогого, помазала ноги Ісуса й обтерла їх волоссям своїм; і наповнився дім пахощами мира. Каже тоді один з його учнів, Юда Іскаріотський, що мав його зрадити: «Чому не продано це миро за триста динаріїв і не роздано бідним?» Сказав же так не тому, що піклувався про бідних, але тому, що був злодій: із скарбнички, яку тримав при собі, крав те, що туди вкидувано. Тож Ісус промовив: «Лиши її. На день мого похорону зберегла вона те миро. Бідних

Prokeimenon, Tone 4

Blessed is He who comes in the name of the Lord;* God the Lord has appeared to us.

verse: Give thanks to the Lord for He is good, for His mercy endures forever. (Psalm 117:26-27)

Epistle: Philippians 4:4-9

Brothers and Sisters, rejoice in the Lord always; again I will say, Rejoice. Let your gentleness be known to everyone. The Lord is near. Do not worry about anything, but in everything by prayer and supplication with thanksgiving let your requests be made known to God. And the peace of God, which surpasses all understanding, will guard your hearts and your minds in Christ Jesus. Finally, beloved, whatever is true, whatever is honourable, whatever is just, whatever is pure, whatever is pleasing, whatever is commendable, if there is any excellence and if there is anything worthy of praise, think about these things. Keep on doing the things that you have learned and received and heard and seen in me, and the God of peace will be with you.

Alleluia, Tone 1

verse: Sing to the Lord a new song, for He has worked wonders.

verse: All the ends of the earth have seen the salvation of our God. (Psalm 97:1)

Gospel: John 12:1-18

Six days before the Passover Jesus came to Bethany, the home of Lazarus, whom he had raised from the dead. There they gave a dinner for him. Martha served, and Lazarus was one of those at the table with him. Mary took a pound of costly perfume made of pure nard, anointed Jesus' feet, and wiped them with her hair. The house was filled with the fragrance of the perfume. But Judas Iscariot, one of his disciples (the one who was about to betray him), said, "Why was this perfume not sold for three hundred denarii and the money given to the poor?" (He said this not because he cared about the poor, but because he was a thief; he kept the common purse and used to steal what was put into it.) Jesus said, "Leave her alone. She bought it so that she might keep it for the day of my burial.

матимете з собою повсякчас, мене ж матимете не завжди.» Тим часом дізналася сила народу, що він там, то й походились – не тільки Ісуса ради, а й щоб побачити Лазаря, якого він з мертвих воскресив. Тоді первосвященики ухвалили і Лазаря вбити, численні бо юдеї залишили їх із-за нього й увірували в Ісуса. Наступного дня сила людей, що прийшли на свято, зачувши, що Ісус іде в Єрусалим, узяли пальмове гілля й вийшли йому назустріч з окликами: «Осанна! Благословен той, хто йде в ім'я Господнє, ізраїльський цар!» І знайшовши ося, Ісус сів на нього, – як ото написано: Не страхайся, дочко Сіону, ось іде твій цар верхи на жереб'яті ослициному. Не збагнули того спершу його учні, але коли Ісус прославився, згадали вони, що то було написано про нього й що то з ним таке вчинено. Але й народ, що був при ньому, коли то він був викликав Лазаря з гробу та його з мертвих воскресив, – про те свідчив. Тим то, власне, народ і вийшов йому назустріч: довідався бо, що він учинив те чудо.

Замість Достойно:

Величай, душе моя, Господа, що сидить на жереб'яті.

Ірмос (глас 4): Бог – Господь і явився нам, справляйте празник і, веселячись, прийдіть, возвеличимо Христа з квітами й галузками, в піснях кличучи: Благословен, хто йде в ім'я Господа, Спаса нашого.

Причасний:

Благословен, хто йде в ім'я Господнє,* Бог – Господь і явився нам (Пс 117,26-27). Аلیلія (х3).

You always have the poor with you, but you do not always have me.” When the great crowd of the Jews learned that he was there, they came not only because of Jesus but also to see Lazarus, whom he had raised from the dead. So the chief priests planned to put Lazarus to death as well, since it was on account of him that many of the Jews were deserting and were believing in Jesus. The next day the great crowd that had come to the festival heard that Jesus was coming to Jerusalem. So they took branches of palm trees and went out to meet him, shouting, “Hosanna! Blessed is the one who comes in the name of the Lord—the King of Israel!” Jesus found a young donkey and sat on it; as it is written: “Do not be afraid, daughter of Zion. Look, your king is coming, sitting on a donkey’s colt!” His disciples did not understand these things at first; but when Jesus was glorified, then they remembered that these things had been written of him and had been done to him. So the crowd that had been with him when he called Lazarus out of the tomb and raised him from the dead continued to testify. It was also because they heard that he had performed this sign that the crowd went to meet him.

Hymn to the Mother of God

O my soul, magnify Christ who seated on a foal.

Irmos: The Lord is God and has appeared to us:* together let us celebrate.* Come with great rejoicing; let us magnify Christ* with palms and olive branches, and with sings let us cry aloud to Him:* Blessed is He who comes in the name of the Lord.

Communion Hymn

Blessed is He who comes in the name of the Lord;* God the Lord has appeared to us.* Alleluia, alleluia,* alleluia. (Psalm 117:26-27)

Thursday, March 24 - Great and Holy Thursday; [Divine Liturgy of St. Basil the Great is celebrated today in the late afternoon.] [Great and Holy Week Fast]

Vespers with the Divine Liturgy of St. Basil the Great on Eve of the Annunciation of the Mother of God

There is no kathisma reading

At Psalm 140

In Tone 2

10 The Jewish Council gathers to deliver to Pilate
the Author and Creator of all.
O what iniquity and infidelity!
They prepare for judgement
the One who comes to judge the living and the dead;
they prepare to make suffer the One who heals all suffering:
therefore, O long-suffering Lord, great is Your mercy.
Glory be to You.

9. At the supper Judas the transgressor dipped his hand into the
dish with You, O Lord,
yet reached out to the transgressors to receive the money.
He calculated the value of the oil of myrrh,
yet was not afraid to sell You, the One beyond all price.
He stretched out his feet to be washed,
yet deceitfully kissed the Master and betrayed Him to the lawless
ones.
Cast out of the company of the apostles,
he threw away the thirty pieces of silver,
and did not see Your Resurrection on the third day.
Through this Your Resurrection have mercy on us.⁸

8. With a kiss that was deceitful
Judas, the deceitful traitor,
betrayed the Lord and Saviour,
selling the Master of all as a slave to the transgressors;

the Lamb of God, the Son of the Father, went as a sheep to the slaughter:
for He alone is rich in mercy.

7. Judas showed himself by his deeds
to be a servant yet deceiver,
a disciple yet betrayer,
and a friend yet a devil.
For as he followed the Master
he concealed the betrayal, saying to himself:
I will betray this One and gain much wealth.
He sought to sell the spice that he might trap the Lord.
He gave a kiss and betrayed Christ,
who like a lamb was led to the slaughter
and who alone has compassion and love for mankind.

6. The Lamb proclaimed be Isaiah
goes of His own will to the slaughter.
He gives His back to be scourged, and His cheeks to be slapped;
He does not turn His face from the shame of their spitting;
He is condemned to a disgraceful death.
Though sinless, He accepts all these things willingly,
that He may grant to all resurrection from the dead.

In Tone 6

5. Gabriel stood in your presence, O holy Virgin,
and revealed the eternal plan to you.
He greeted you and announced:
Rejoice, O earth that has not been sown!
Rejoice, O burning bush that was not consumed!
Rejoice, O unsearchable depth!
Rejoice, O bridge which leads to heaven;
O high ladder which Jacob saw!
Rejoice, O vessel of divine manna!
Rejoice, O invocation of Adam!
The Lord is with you.

4. Gabriel stood in your presence, O holy Virgin, (*See Above*)

3. The blameless Maiden said to the captain of the heavenly hosts:
You appear to me as a mortal,
and your words go beyond human thought.
You have said that God is with me,
and that He shall take up abode in my womb.
Tell me then, how am I to become a holy temple for the Infinite
One,
the Lord Who rides on the Cherubim?
Do not mislead me with deceit,
for I have known no pleasure and have not approached wedlock.
Therefore, how shall I give birth to a child?

2. The blameless Maiden said to the captain of the heavenly hosts:
(*See Above*)

1. The archangel then said to her:
Whenever God wills, the order of nature is overcome,
and that which is beyond human power is accomplished.
Therefore, O most pure and everlasting One, believe my true words.
She then cried out, saying:
Let it now be done according to your word,
and I will give birth to the One Who is without flesh.
He will take flesh from me,
so that by the union He may raise the human race to the original
dignity,
for He alone is all-powerful.

In Tone 6, Glory...

Truly, Judas is the son of those ungrateful
who ate the manna in the wilderness,
and murmured against the Nourisher;
for, while food was still in their mouths,
those ingrates murmured against God.
Likewise this wicked one,
while the Holy Bread was still in his mouth,
conspired to betray the Saviour.
O, what greedy purpose!
What bold inhumanity!

For he betrayed the Nourisher
and delivered to death the Master who loved him.
In truth, this lawbreaker is a son of unbelievers,
and inherited destruction with them.
Save our souls, O Lord, from such unkindness;
for You alone can endure such long-suffering.

Now...

The archangel Gabriel was sent from heaven
to bring to the Virgin glad tidings of her conception.
When he came to Nazareth,
he marvelled at the miracle and thought to himself:
How is it that He Whom the heavens cannot comprehend
is now being born of a virgin?
The One Who has heaven for a throne and earth for a footstool
is being enclosed within a virgin's womb.
He, upon whom the six-winged Seraphim and the many-eyed
Cherubim cannot gaze,
wills to become incarnate of her by a single word.
The Word of God is at hand.
Then why do I stand by and not say to the Virgin:
Rejoice, O Full of Grace; the Lord is with you!
Rejoice, O pure Virgin and Maiden Bride!
Rejoice, O Mother of the Life!
Blessed is the fruit of your womb.

Entrance with the Gospel

Prokeimenon, Tone 1

Deliver me, O Lord, from an evil person from the unrighteous man
keep me safe.

verse: From those who plan evil in their hearts all the day.

Reading: Exodus 19:10-19

Prokeimenon, Tone 7

O God, deliver me from my enemies; redeem me from those who
rise up against me.

verse: Rescue me from those who work iniquity, and from men of
blood save me.

Readings: Job 38:1-23; 42:1-5, Isaiah 50:4-11, Genesis 28:10-17, Ezekiel 43:27-44:4, Proverbs 9:1-11

Small Litany and Trisagion Hymn

Prokeimenon, Tone 7

The rulers have gathered together against the Lord and His anointed.

verse: Why have the nations grown insolent, and peoples contemplated vain things?

Epistle: 1 Corinthians 11:23-32

Alleluia, Tone 6

verse: Blessed is he who considers the poor and needy; the Lord will deliver him on the day of evil.

verse: My enemies spoke evil against me: “When will he die and his name perish?”

verse: He who ate My bread has lifted up his heel against Me.

Gospel: Matthew 26:2-20; John 13:1-17; Matthew 26:21-39; Luke 22:43-45; Matthew 26:40-27:2

Instead of the Cherubic Hymn, the following troparion is sung:

Accept me this day, O Son of God, as a partaker of Your mystical supper. I will not tell the mystery to Your enemies, nor will I give You a kiss as did Judas, but like the thief I confess to You: remember me, O Lord, when You come into Your Kingdom.

After the Great Entrance, the following is sung: Remember me, O Lord, when You come into Your Kingdom. Alleluia, Alleluia, Alleluia!

Hymn to the Mother of God:

Come, you faithful, let us lift up our minds on high,* and enjoy the Master’s hospitality,* and the Table of Immortal Life in the upper room;* and let us hear and learn the exalted teaching* of the Word, Whom we magnify.

Communion Hymn:

Accept me this day, O Son of God, as a partaker of Your mystical supper. I will not tell the mystery to Your enemies, nor will I give You a kiss as did Judas, but like the thief I confess to You: remember me, O Lord, when You come into Your Kingdom.

Instead of “We have seen the true Light” **and** “Let our mouths be filled with Your praise, O Lord” **we sing:**

Accept me this day, O Son of God, as a partaker of Your mystical supper. I will not tell the mystery to Your enemies, nor will I give You a kiss as did Judas, but like the thief I confess to You: remember me, O Lord, when You come into Your Kingdom.



**Свята Велика П'ятниця; Благовіщення Пресвятої
Владичиці нашої Богородиці і приснодіви Марії; День**
пам'яті відходу до вічності блаженного Омеляна Ковча (1944), пароха
Перемишлян, мученика Майданека - 25 березня.

*Згідно з Типіконом в цей день служиться літургія св. Йоана
Золотоустого з вечірнею.*

Please Visit: <http://wp.me/P1Ge5E-2Ky>



**Friday, March 25: Great and Holy Friday and
Annunciation of Our Most Holy Lady, the Mother of God and
Ever-Virgin Mary; Passing into Eternal Life (1944) of Blessed Omelian
(Emil) Kovch, Priest of Peremyshliany and Martyr of Majdanek**

*Great Vespers and the Divine Liturgy of St. John Chrysostom with
the Procession and Laying Out of the Holy Shroud*

Please Visit: <http://wp.me/P1Ge5E-2Ky>

Saturday, March 26 - Great and Holy Saturday [Divine Liturgy of St. Basil the Great is celebrated today in the late afternoon]

[Day of fast and abstinence from meat]

At Psalm 140, In Tone 1

8. Accept our evening prayers, O holy Lord,
and grant us the remission of our sins,
for You alone have revealed to the world the Resurrection.

7. Walk about Zion, you people, and encompass her;
and within her walls give glory to Him Who is risen from the dead.
For He is our God Who has delivered us
from our iniquities.

6. Come, you people, let us praise and worship Christ,
glorifying His Resurrection from the dead.
For He is our God Who has delivered the world
from the delusion of the enemy.

5. By Your Passion, O Christ,
we have been set free from our passions,
and by Your Resurrection
we have been delivered from corruption.
O Lord, glory be to You!

In Tone 8

4. Today hell groans and cries aloud:
“It had been better for me had I not accepted Mary’s Son,
for He has come to me and destroyed my power;
He has shattered the gates of brass,
and as God He raised up the souls that I once held.”
Glory to Your Cross, O Lord, and to Your Resurrection!

3. Today hell groans and cries aloud: (*See Above*)

2. Today hell groans and cries aloud:
“My power has been destroyed.
I accepted a mortal man as one of the dead;
yet I cannot keep Him prisoner,
and with Him I shall lose all those whom I ruled.
I held in my power the dead from all ages;
but see, He is raising them all.”
Glory to Your Cross, O Lord, and to Your Resurrection.

1. Today hell groans and cries aloud:
“My dominion has been swallowed up;
the Shepherd has been crucified and He has raised Adam.
I am deprived of those whom I once ruled;
in my strength I have devoured them, but now I have cast them
forth.
He who was crucified has emptied the tombs;
the power of death has no more strength.”
Glory to Your Cross, O Lord, and to Your Resurrection.

In Tone 6, Glory...

Moses the Great mystically prefigured this present day, saying:
“And God blessed the seventh day.”
For this is the blessed Sabbath, this is the day of rest,
on which the only-begotten Son of God rested from all His works.
Suffering death in accordance with the plans of salvation,
He kept the Sabbath in the flesh;
and returning once again to what He was,
through His Resurrection He has granted us eternal life,
for He alone is good and loves mankind.

Now...

Let us praise the Virgin Mary,
glory of all the world and gate of heaven,
Daughter of men and Mother of the Lord,
song of the angelic hosts and adornment of the faithful.
For she is revealed as heaven and the temple of the Godhead.
It is she who, breaking down the middle wall of enmity,
established peace and opened the palace of the King.
With her, therefore, as anchor of our faith,
we have as our defender the Lord whom she has borne.
Be of good courage, then, people of God, be of good courage:
for in His almighty power
He will make war upon our foes.

Reading I: Genesis 1:1-13

Reading II: Isaiah 60:1-16

Reading IV: Jonah 1:1-4:11

Reading V: Joshua 5:10-15

The following reading is never omitted.

Reading VI: Exodus 13:20-15:19

Then Moses and the Israelites sang this song to the Lord:

Reader: Let us sing to the Lord.

All: For He has been clothed with glory.

Reader: I will sing to the Lord, for he has triumphed gloriously; the horse and his rider he has thrown into the sea.

All: Let us sing to the Lord, for He has been clothed with glory.

Reader: The Lord is my strength and my song, and he has become my salvation; this is my God, and I will praise him, my fathers God, and I will exalt him.

All: Let us sing to the Lord, for He has been clothed with glory.

Reader: The Lord is a man of war; the Lord is his name. Pharaohs chariots and his host he cast into the sea; and his picked officers are sunk in the Red Sea. The floods cover them; they went down into the depths like a stone.

All: Let us sing to the Lord, for He has been clothed with glory.

Reader: Your right hand, O Lord, glorious in power, Your right hand, O Lord, shatters the enemy.

All: Let us sing to the Lord, for He has been clothed with glory.

Reader: In the greatness of Your majesty You overthrow Your adversaries; You send forth Your fury, it consumes them like stubble. At the blast of Your nostrils the waters piled up, the floods stood up in a heap; the deeps congealed in the heart of the sea.

All: Let us sing to the Lord, for He has been clothed with glory.

Reader: The enemy said, I will pursue, I will overtake, I will divide the spoil, my desire shall have its fill of them. I will draw my sword, my hand shall destroy them. You blew with Your wind, the sea covered them; they sank as lead in the mighty waters.

All: Let us sing to the Lord, for He has been clothed with glory.

Reader: Who is like You, O Lord , among the gods? Who is like You, majestic in holiness, terrible in glorious deeds, doing wonders?

All: Let us sing to the Lord , for He has been clothed with glory.

Reader: You stretched out Your right hand, the earth swallowed them. You have led in Your steadfast love the people whom You have redeemed, You have guided them by Your strength to Your holy abode.

All: Let us sing to the Lord , for He has been clothed with glory.

Reader: The peoples have heard, they tremble; pangs have seized on the inhabitants of Philistia. Now are the chiefs of Edom dismayed; the leaders of Moab, trembling seizes them; all the inhabitants of Canaan have melted away.

All: Let us sing to the Lord , for He has been clothed with glory.

Reader: Terror and dread fall upon them; because of the greatness of Your arm, they are as still as a stone, till Your people, O Lord , pass by, till the people pass by whom You have purchased.

All: Let us sing to the Lord , for He has been clothed with glory.

Reader: You bring them in, and plant them on Your own mountain, the place, O Lord , which You have made for Your abode, the sanctuary, Lord , which Your hands have established.

All: Let us sing to the Lord , for He has been clothed with glory.

Reader: The Lord will reign for ever and ever.

All: Let us sing to the Lord , for He has been clothed with glory.

Reader: Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

All: Let us sing to the Lord , for He has been clothed with glory.

Reader: Both now and forever, and unto ages of ages. Amen.

All: Let us sing to the Lord

Reader: For He has been clothed with glory.

Reading VII: Zephaniah 3:8-15

Reading VIII: Kings 17:8-24

Reading IX: Isaiah 61:10-62:5

Reading X: Genesis 22:1-18

Reading XI: Isaiah 61:1-9

Reading XII: Kings 4:8-37

Reading XIII: Isaiah 63:11-64:5

Reading XIV: Jeremiah 31:31-34

The following reading is never omitted.

Reading XV: Daniel 3:1-88

After verse 56: "Blessed are You in the firmament of heaven, praiseworthy and glorious forever," all stand and sing:

Refrain: Sing praise to the Lord, and exalt Him above all forever.

This refrain is sung after each verse of the Canticle.

Canticle of the Three Youths

Bless the Lord, all you works of the Lord. R.

Angels of the Lord, and you heavens, bless the Lord. R.

All you waters above the heavens, and all you hosts of the Lord,
bless the Lord. R.

Sun and moon, and stars of heaven, bless the Lord. R.

Every shower and dew, and all you winds, bless the Lord. R.

Fire and heat, frost and chill, bless the Lord. R.

Ice and snow, and nights and days, bless the Lord. R.

Light and darkness, lightnings and clouds, bless the Lord. R.

Let the earth bless the Lord. R.

Mountains and hills, and everything growing from the earth,
bless the Lord. R.

You springs, and seas and rivers, bless the Lord. R.

You dolphins and all water creatures, and all you birds of the air,
bless the Lord. R.

All you beasts, wild and tame, bless the Lord. R.

You children of the earth, bless the Lord: O Israel, bless the Lord. R.

Priests of the Lord, and servants of the Lord, bless the Lord. R.

Spirits and souls of the just, holy people of humble heart,
bless the Lord. R.

Hananiah, Azariah, and Mishael, bless the Lord. R.

Apostles, prophets and martyrs of the Lord, bless the Lord. R.

Let us bless the Lord: Father, Son, and Holy Spirit. R.

Both now and forever and unto ages of ages. Amen. R.

Let us praise, bless and worship the Lord. R.

Small Litany

Instead of the Trisagion Hymn

All who have been baptized into Christ, have put on Christ.

Alleluia. (3)

Glory... Both now...

Have put on Christ, Alleluia.

All who have been baptized into Christ, have put on Christ.

Alleluia.

Prokeimenon, Tone 8

Let all the earth worship and sing to You, * chanting praise to Your Name, O Most High.

verse: Sing joyfully to God, all you the earth; chant the glory of His Name, give to Him noble praise.

Epistle: Romans 6:3-11

Brothers and Sisters, are you unaware that we who were baptized into Christ Jesus were baptized into his death? We were indeed buried with him through baptism into death, so that, just as Christ was raised from the dead by the glory of the Father, we too might live in newness of life. For if we have grown into union with him through a death like his, we shall also be united with him in the resurrection. We know that our old self was crucified with him, so that our sinful body might be done away with, that we might no longer be in slavery to sin. For a dead person has been absolved from sin. If, then, we have died with Christ, we believe that we shall also live with him. We know that Christ, raised from the dead, dies no more; death no longer has power over him. As to his death, he died to sin once and for all; as to his life, he lives for God. Consequently, you too must think of yourselves as (being) dead to sin and living for God in Christ Jesus

We do not sing Alleluia; in its place we sing the following verses from Psalm 81 in Tone 7:

Refrain: O God, arise and judge the earth, * for all the nations are Yours.

verse: God arises in the divine assembly; He judges in the midst of the heavens.

verse: How long will you judge unjustly and favour the cause of the wicked?

verse: Defend the lowly and the fatherless, give justice to the afflicted and the destitute.

verse: Rescue the lowly and poor; deliver them from the hands of the wicked.

verse: They do not know or understand; they go about in darkness.

verse: I have said: You are divine; you are the sons of the Most High. Yet like men, you will die; you shall fall like any other prince.

Gospel: Matthew 28:1-20

After the sabbath, as the first day of the week was dawning, Mary Magdalene and the other Mary went to see the tomb. And suddenly there was a great earthquake; for an angel of the Lord, descending from heaven, came and rolled back the stone and sat on it. His appearance was like lightning, and his clothing white as snow. For fear of him the guards shook and became like dead men. But the angel said to the women, "Do not be afraid; I know that you are looking for Jesus who was crucified. He is not here; for he has been raised, as he said. Come, see the place where he lay. Then go quickly and tell his disciples, 'He has been raised from the dead, and indeed he is going ahead of you to Galilee; there you will see him.' This is my message for you." So they left the tomb quickly with fear and great joy, and ran to tell his disciples. Suddenly Jesus met them and said, "Greetings!" And they came to him, took hold of his feet, and worshiped him. Then Jesus said to them, "Do not be afraid; go and tell my brothers to go to Galilee; there they will see me."

While they were going, some of the guard went into the city and told the chief priests everything that had happened. After the priests had assembled with the elders, they devised a plan to give a large sum of money to the soldiers, telling them, "You must say,

‘His disciples came by night and stole him away while we were asleep.’ If this comes to the governor’s ears, we will satisfy him and keep you out of trouble.” So they took the money and did as they were directed. And this story is still told among the Jews to this day.

Now the eleven disciples went to Galilee, to the mountain to which Jesus had directed them. When they saw him, they worshiped him; but some doubted. And Jesus came and said to them, “All authority in heaven and on earth has been given to me. Go therefore and make disciples of all nations, baptizing them in the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, and teaching them to obey everything that I have commanded you. And remember, I am with you always, to the end of the age.”

Instead of the Cherubic Hymn, we sing:

Let all mortal flesh be silent and stand with fear and trembling. Let thoughts remove earthly concerns, for the King of kings, the Lord of lords comes to be sanctified. He is given as food to the faithful. All ranks of angelic choirs of glory go before Him. Many-eyed Cherubim, six-winged Seraphim hide their faces and cry out the hymn: Alleluia, alleluia, alleluia.

Hymn to the Mother of God

Do not weep over Me, O Mother, as you see in the grave the Son Whom you have conceived in your womb without seed. I will resurrect and be glorified and I, as God, will forever gloriously raise those who with faith and love magnify you.

Communion Verse

The Lord has waked as if from sleep: * He is risen and saves us. Alleluia, alleluia,* alleluia.

Свята і Велика Неділя Пасхи. Воскресіння Господа Бога і Спаса нашого Ісуса Христа

Літургійні рубрики: Після того, як священик виголошує “Благословенне Царство” й люди відповідають “Амінь”, священики співають Тропар один раз, а люди його повторюють. Далі священики співають першу половину, а люди завершують другу. Так робимо щодня, аж до середи перед четвергом Вознесіння.

Тропар

Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував (х3).

Антифон 1

Стих 1: Воскликніте Господеві, вся земле! Співайте ж імені його, віддайте славу хвалі його (Пс 65,2).

Приспів: Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.

Стих 2: Скажіте Богові: Як страшні діла твої, задля великої сили твоєї підлещуються тобі вороги твої (Пс 65,3).

Приспів: Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.

Стих 3: Вся земля нехай поклониться тобі і співає тобі, нехай же співає імені твоєму, Всевишній (Пс 65,4).

Приспів: Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.

+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові. І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь... Єдинородний Сину

Антифон 3

Стих 1: Нехай воскресне Бог і розбіжаться вороги його, і нехай тікають від лиця його ті, що ненавидять його (Пс 67,2).

Тропар: Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував.

Стих 2: Як іще зає дим, нехай іщезнуть, як тане віск від лиця вогню (Пс 67, 3).

Тропар: Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував.

Sunday, March 27 - Pascha: The Feast of the Resurrection of our Lord God and Saviour, Jesus Christ

After the priest has exclaimed, "Blessed be the Kingdom..." and the people have responded, "Amen," the clergy sing the Paschal Troparion once and the people repeat it. Then, the clergy sing the first half, and the people conclude it.

Paschal Troparion

Christ is risen from the dead,* trampling death by death,* and to those in the tombs* giving life.

First Antiphon

Shout to the Lord, all the earth,* sing now to His name, give glory to His praise.

Through the prayers of the Mother of God, O Saviour, save us.*

Say unto God, "How awesome are Your works!* Because of the greatness of Your strength Your enemies will flatter You."

Through the prayers of the Mother of God, O Saviour, save us.*

Let all the earth worship You and sing to You,* let it sing to Your name, O Most High!

Through the prayers of the Mother of God, O Saviour, save us.*

+Glory... Now... Only-begotten Son...

Third Antiphon

Let God arise, and let His enemies be scattered; let those who hate Him flee from before His face.

Troparion: Christ is risen from the dead,* trampling death by death,* and to those in the tombs* giving life.

As smoke vanishes, let them vanish, as wax melts before the fire.

Troparion: Christ is risen from the dead,* trampling death by death,* and to those in the tombs* giving life.

Стих 3: Так нехай погібнуть грішники від лиця Божого, а праведники нехай возвеселяться (Пс 67,3-4).

Тропар: Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував.

Вхідне:

В церквах благословіть Бога, Господа, ви – з джерел ізраїлевих (Пс 67,27).

Тропарі і Кондаки

Тропар: Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував.

+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові. І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Кондак (глас 8): Хоч і у гріб зійшов ти, Безсмертний,* та адову зруйнував ти силу,* і воскрес еси як переможець, Христе Боже,* жінкам-мироносицям звістивши: Радуйтеся,* і твоїм апостолам мир даруєш,* падшим подаєш воскресіння.

Замість Трисвятого:

Ви, що в Христа хрестилися, у Христа зодягнулися. Алилуя! (х3)

+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові. І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

У Христа зодягнулися. Алилуя!

Ви, що в Христа хрестилися, у Христа зодягнулися. Алилуя!

Прокімен (глас 8):

Це день, що його створив Господь,* возрадуємося і возвеселімся в нім (Пс 117,24).

Стих: Сповідуйтеся Господеві, бо він благий, бо на віки милість його (Пс 117,1).

So let sinners perish before the face of God, but let the righteous be glad.

Troparion: Christ is risen from the dead,* trampling death by death,* and to those in the tombs* giving life.

Entrance

In the churches bless God, the Lord from the fountains of Israel.

Troparion and Kontakion

Troparion: Christ is risen from the dead,* trampling death by death,* and to those in the tombs* giving life.

+Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

Kontakion, Tone 8: Though You descended into a tomb, O Immortal One,* yet You destroyed the power of Hades;* and You rose as victor, O Christ God,* calling to the myrrh-bearing women: Rejoice!* and giving peace to Your Apostles:* You, who grant resurrection to the fallen.

Instead of Holy God

All you who have been baptized into Christ, you have put on Christ! Alleluia! (3)

+Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

You have put on Christ! Alleluia!

All you who have been baptized into Christ, you have put on Christ! Alleluia!

Prokeimenon, Tone 8

This is the day which the Lord has made;* let us rejoice and be glad in it.

verse: Give thanks to the Lord, for He is good, for His mercy endures forever. (Psalm 117:24,1)

Апостол: (Ді 1,1-8):

Першу книгу я написав, о Теофіле, про все, що Ісус робив та що навчав від початку аж до дня, коли вознісся, давши Святим Духом накази апостолам, яких собі вибрав. Він показував їм себе також у численних доказах живим після своєї муки, з'являючись сорок день їм і розповідаючи про Боже Царство. Тоді ж саме, як споживав хліб-сіль із ними, він наказав їм Єрусалиму не кидати, але чекати обітниці Отця, що її ви від мене чули; бо Йоан христин водою, ви ж будете хрищені по кількох цих днях Святим Духом. Отож, зійшовши, вони питали його: «Господи, чи цього часу знову відбудуєш Ізраїлеві царство?» Він відповів їм: «Не ваша справа знати час і пору, що їх Отець призначив у своїй владі. Та ви приймете силу Святого Духа, що на вас зійде, і будете моїми свідками в Єрусалимі, у всій Юдеї та Самарії й аж до краю землі.»

Алилуя (глас 4):

Стих: Ти, воскресши, помилуєш Сіона (Пс 101,14).

Стих: Господь з неба на землю споглянув (Пс 101,20).

Євангеліє: (Ів 1,1-18):

Споконвіку було Слово, і з Богом було Слово, і Слово було – Бог. З Богом було воно споконвіку. Ним постало все, і ніщо, що постало, не постало без нього. У ньому було життя, і життя було – світло людей. І світло світить у темряві, і не поїняла його темрява. Був чоловік, посланий Богом, ім'я йому – Йоан. Прийшов він свідком – свідчити світло, щоб усі з-за нього вірували. Не був він світло – був лише, щоб свідчити світло. Справжнє то було світло – те, що просвітлює кожну людину. Воно прийшло у цей світ. Було у світі, і світ ним виник – і світ не впізнав його. Прийшло до своїх, – а свої його не прийняли. Котрі ж прийняли його – тим дало право дітьми Божими стати, які а ім'я його вірують; які не з крови, ані з тілесного

Epistle: Acts 1:1-8

In the first book, Theophilus, I wrote about all that Jesus did and taught from the beginning until the day when he was taken up to heaven, after giving instructions through the Holy Spirit to the apostles whom he had chosen. After his suffering he presented himself alive to them by many convincing proofs, appearing to them during forty days and speaking about the kingdom of God. While staying with them, he ordered them not to leave Jerusalem, but to wait there for the promise of the Father. “This,” he said, “is what you have heard from me; for John baptized with water, but you will be baptized with the Holy Spirit not many days from now.”

So when they had come together, they asked him, “Lord, is this the time when you will restore the kingdom to Israel?” He replied, “It is not for you to know the times or periods that the Father has set by his own authority. But you will receive power when the Holy Spirit has come upon you; and you will be my witnesses in Jerusalem, in all Judea and Samaria, and to the ends of the earth.”

Alleluia, Tone 4

verse: When you rise, You will have compassion on Sion.

verse: The Lord looked down from heaven to earth to hear the groans of the prisoners, to set free the sons of those put to death.
(Psalm 101:14,20)

Gospel: John 1:1-17

In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God. He was in the beginning with God. All things came into being through him, and without him not one thing came into being. What has come into being in him was life, and the life was the light of all people.

The light shines in the darkness, and the darkness did not overcome it. There was a man sent from God, whose name was John. He came as a witness to testify to the light, so that all might believe through him. He himself was not the light, but he came to testify to the light. The true light, which enlightens everyone, was coming into the world. He was in the world, and the world came into being through him; yet the world did not know him. He came to what

бажання, ані з волі людської, лише – від Бога народилися. І Слово стало тілом, і оселилося між нами, і ми славу його бачили – славу Єдинородного від Отця, благодаттю та істиною сповненого. Свідчить про нього Йоан, і проголошує, промовляючи: «Ось той, про кого я говорив: Той, що йде за мною, існував передо мною, був раніше за мене.» Від його повноти прийняли всі ми – благодать за благодать. Закон бо був даний від Мойсея, благодать же й істина прийшла через Ісуса Христа. Ніхто й ніколи Бога не бачив. Єдинородний Син, що в Отцевому лоні, – той об'явив.

Замість Достойно:

Ангел сповіщав Благодатній: Чистая Діво, радуйся. І знову кажу: Радуйся. Твій Син воскрес тридневний із гробу, і мертвих воздвигнув він; люди, веселіться.

Ірмос (глас 1): Світися, світися, новий Єрусалиме, слава бо Господня на тобі возсіяла. Радій нині і веселися, Сіоне. А ти, Чистая, красуйся, Богородице, востанням рождження твого.

Причасний:

Тіло Христове прийміть, джерела безсмертного споживіть. Аلیلія (х3).

Замість Благословен, хто йде в ім'я Господнє: Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував.

Замість Ми бачили світло істинне: Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував.

Замість Нехай сповняться: Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував (х3).

Замість Будь ім'я Господнє: Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував (х3).

was his own, and his own people did not accept him. But to all who received him, who believed in his name, he gave power to become children of God, who were born, not of blood or of the will of the flesh or of the will of man, but of God. And the Word became flesh and lived among us, and we have seen his glory, the glory as of a father's only son, full of grace and truth.

(John testified to him and cried out, "This was he of whom I said, 'He who comes after me ranks ahead of me because he was before me.'") From his fullness we have all received, grace upon grace. The law indeed was given through Moses; grace and truth came through Jesus Christ.

Hymn to the Mother of God

The Angel cried out to the One full of Grace: O chaste Virgin, rejoice! And again I say, Rejoice! Your Son has risen from the tomb on the third day, and raised the dead. Let all people rejoice! Shine, shine, O new Jerusalem, for the glory of the Lord has risen upon you! Exult now and be glad, O Sion! And you, O chaste Mother of God, take delight in the resurrection of your Son.

Communion Hymn

Receive the Body of Christ;* taste the fountain of immortality.*
Alleluia, alleluia,* alleluia.

Instead of "Blessed is He Who comes..." we sing:

Christ is risen from the dead,* trampling death by death,* and to those in the tombs* giving life.

Instead of "We have seen the true light..." we sing:

Christ is risen from the dead,* trampling death by death,* and to those in the tombs* giving life.

Instead of "May our mouths be filled..." we sing three times:

Christ is risen from the dead,* trampling death by death,* and to those in the tombs* giving life.

Instead of "Blessed be the name of the Lord..." we sing three times:

Christ is risen from the dead,* trampling death by death,* and to those in the tombs* giving life.

Під час відпусту “Христос воскрес” співається один раз (на просту мелодію) замість “Слава Отцю...”

Тоді знову співається Тропар “Христос воскрес”, як і на початку Літургії, але з додатковим закінченням.

Тропар: Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував (х3).

І нам дарував життя вічне, поклоняємось його тридневному воскресінню.

At the dismissal, instead of “Glory be to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and ever. Amen.” we chant: Christ is risen from the dead, trampling death by death,* and to those in the tombs* giving life.*

After the final Amen, the priest, with cross raised on high, exclaims “Christ is risen” thrice and we respond “Truly, He is risen” each time. Then, the Troparion “Christ is risen” is sung as at the beginning of the Liturgy, but with the addition:

And to us he has granted life eternal; we bow down before his resurrection on the third day.*

Понеділок Світлого Тижня.

Літургійні рубрики: Після того, як священник виголошує “Благословенне Царство” й люди відповідають “Амінь”, священники співають Тропар один раз, а люди його повторюють. Далі священники співають першу половину, а люди завершують другу. Так робимо щодня, аж до середи перед четвергом Вознесіння.

Світлий тиждень Божественна Літургія само як у Великодню крім: Тропар і Кондак, Прокімен, Апостол, Алилуя, і Євангеліє.

Тропарі і Кондаки

Тропар: Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував.

+ Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові. І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Кондак (глас 8): Хоч і у гріб зійшов ти, Безсмертний,* та адову зруйнував ти силу,* і воскрес еси як переможець, Христе Боже,* жінкам-мироносицям звістивши: Радуйтеся,* і твоїм апостолам мир даруєш,* падшим подаєш воскресіння.

Прокімен (глас 8):

На всю землю вийшло вістування їх і до кінців вселенної глаголи їх (Пс 18,5).

Стих: Небеса повідають славу Божу, творіння ж рук його сповіщає твердь (Пс 18,2).

Апостол: (Ді 1,12-17. 21-26):

Тими днями апостоли повернулися в Єрусалим з гори, що зветься Оливною, що близько Єрусалиму – день ходи в суботу. Увійшовши (в місто), зійшли на горницю, де вони перебували, а саме: Петро і Йоан, Яків і Андрій, Филип і Тома, Вартоломей і Матей, Яків Алфеїв і Симон Зилот та Юда, (син) Якова. Всі вони пильно й однодушно перебували на молитві разом з жінками і Марією, матір'ю Ісуса, та з його братами. І ставши тими днями Петро серед братів, – зібралось їх разом

Monday, March 28 - Bright Monday

After the priest has exclaimed, "Blessed be the Kingdom..." and the people have responded, "Amen," the clergy sing the Paschal Troparion once and the people repeat it. Then, the clergy sing the first half, and the people conclude it.

Bright Week Divine Liturgy is the same as on Pascha Sunday except: Troparion and Kontakion, Prokeimenon, Epistle, Alleluia, and Gospel.

Troparion and Kontakion

Troparion: Christ is risen from the dead,* trampling death by death,* and to those in the tombs* giving life.

+Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Now and for ever and ever. Amen.

Kontakion, Tone 8: Though You descended into a tomb, O Immortal One,* yet You destroyed the power of Hades;* and You rose as victor, O Christ God,* calling to the myrrh-bearing women: Rejoice!* and giving peace to Your Apostles:* You, who grant resurrection to the fallen.

Prokeimenon, Tone 8

Their utterance has gone forth into all the earth,* and their words unto the ends of the world.

verse: The heavens tell the glory of God, and the firmament declares the work of His hand. (Psalm 18:5,2)

Epistle: Acts 1:12-17; 21-26

In those days, the apostles returned to Jerusalem from the mount called Olivet, which is near Jerusalem, a sabbath day's journey away. When they had entered the city, they went to the room upstairs where they were staying, Peter, and John, and James, and Andrew, Philip and Thomas, Bartholomew and Matthew, James son of Alphaeus, and Simon the Zealot, and Judas son of James. All these were constantly devoting themselves to prayer, together with certain women, including Mary the mother of Jesus, as well as his

яких 120, – промовив: «Мужі брати! Треба було, щоб збулося Писання, що Дух Святий прорік був устами Давида про Юду, який зробився проводирем тих, що схопили Ісуса. Він же був прилічений до нас і прийняв частку служіння цього. Треба, отже, щоб із цих мужів, що були в нашім товаристві за весь той час, коли Господь Ісус жив з нами, почавши від хрищення Йоана аж до дня, коли він від нас вознісся, – щоб один з них був разом з нами свідком його воскресіння.» І поставили двох: Йосифа, що зветься Варсавою, на прізвище Юст, і Матія. І, помолившись, сказали: «Ти, Господи, всіх серцезнавче, вкажи, кого з цих двох ти вибрав, щоб узяти місце тієї служби й апостольства, що від нього Юда відпав, щоб відійти на своє місце.» І кинули жереб, жереб же впав на Матія, і його зараховано до одинадцятьох апостолів.

Алилуя (глас 1):

Стих: Ісповідать небеса чуда твої, Господи, і істину твою в церкві святих (Пс 88,6).

Стих: Бог прославлюваний на раді святих (Пс 88,8).

Євангеліє: (Ів 1,18-28)

Бога ніхто й ніколи не бачив. Єдинородний Син, що в Отцевому лоні, – той об'явив. Ось Йоанове свідчення, коли то юдеї були до нього послали з Єрусалиму єреїв та левітів, спитати його: «Хто ти?» А він зізнався, не заперечив; зізнався: «Я – не Христос.» То вони спитали його: «Що ж – Ілля ти?» – «Ні», мовив він. «Пророк ти?» – «Ні», відказав він. Тоді вони йому: «То хто ж ти такий – щоб відповісти тим, які нас вислали, що сам про себе кажеш?» Промовив: «Я – голос вопіючого в пустині: Вирівняйте путь Господню, – як ото пророк Ісая сказав.» Були ж посланці з фарисеїв. Отож спитали його, мовивши до нього: «Чого ж бо христиш, коли

brothers.

In those days Peter stood up among the believers (together the crowd numbered about one hundred twenty persons) and said, “Friends, the scripture had to be fulfilled, which the Holy Spirit through David foretold concerning Judas, who became a guide for those who arrested Jesus— for he was numbered among us and was allotted his share in this ministry.”

So one of the men who have accompanied us during all the time that the Lord Jesus went in and out among us, beginning from the baptism of John until the day when he was taken up from us—one of these must become a witness with us to his resurrection.” So they proposed two, Joseph called Barsabbas, who was also known as Justus, and Matthias. Then they prayed and said, “Lord, you know everyone’s heart. Show us which one of these two you have chosen to take the place in this ministry and apostleship from which Judas turned aside to go to his own place.” And they cast lots for them, and the lot fell on Matthias; and he was added to the eleven apostles.

Alleluia, Tone 1

verse: The heavens shall confess Your wonders, O Lord, and Your truth in the church of the saints.

verse: God is glorified in the assembly of the saints. (Psalm 89:6,8)

Gospel: John 1:18-28

No one has ever seen God. It is God the only Son, who is close to the Father’s heart, who has made him known.

This is the testimony given by John when the Jews sent priests and Levites from Jerusalem to ask him, “Who are you?” He confessed and did not deny it, but confessed, “I am not the Messiah.” And they asked him, “What then? Are you Elijah?” He said, “I am not.” “Are you the prophet?” He answered, “No.” Then they said to him, “Who are you? Let us have an answer for those who sent us. What do you say about yourself?” He said, “I am the voice of one crying out in the wilderness, ‘Make straight the way of the Lord,’” as the prophet Isaiah said. Now they had been sent from the Pharisees.

єси ні Христос, ані Ілля, ані пророк?» Йоан же їм у відповідь: «Водою я хрищу. Той же стоїть серед вас, якого ви не знаєте; він наступить після мене, а я йому не гідний розв'язати й ремінця сандалі.» Сталося те у Витанії, по той бік Йордану, де Йоан христив.

Причасний:

Тіло Христове прийміть,* джерела безсмертного споживіть.*
Алилуя (х3).

They asked him, “Why then are you baptizing if you are neither the Messiah, nor Elijah, nor the prophet?” John answered them, “I baptize with water. Among you stands one whom you do not know, the one who is coming after me; I am not worthy to untie the thong of his sandal.” This took place in Bethany across the Jordan where John was baptizing.

Communion Hymn

Receive the Body of Christ;* taste the fountain of immortality.*
Alleluia, alleluia,* alleluia. (Psalm 111:6)

Вівторок Світлого Тижня

***Літургійні рубрики:** Після того, як священник виголошує “Благословенне Царство” й люди відповідають “Амінь”, священники співають Тропар один раз, а люди його повторюють. Далі священники співають першу половину, а люди завершують другу. Так робимо щодня, аж до середи перед четвергом Вознесіння.*

Світлий тиждень Божественна Літургія само як у Великодню крім: Прокімен, Апостол, Аलिуя, і Євангеліє.

Прокімен (глас 3):

Величає душа моя Господа і возрадувався дух мій у Бозі, Спасі моїм (Лк 1,46-47).

Стих: Бо зглянувся на смирення раби своєї, ось бо віднині ублажать мене всі роди (Лк 1,48).

Апостол: (Ді 2,14-21):

Тими днями Петро виступив з одинадцятьма, підняв свій голос і так до них промовив: «Мужі юдейські та всі ви, мешканці Єрусалиму! Нехай це буде вам відомим, і вислухайте моє слово: Люди ці не п'яні, як ви гадаєте, бо тільки третя година дня. Але це те, що був сказав Пророк Йоїл: – І буде останніми днями, – каже Бог, – я виллю мого Духа на всяке тіло. Ваші сини й ваші дочки будуть пророкувати, і ваші юнаки будуть бачити видіння, і старшим вашим будуть снитись. І на слуг моїх і на слугинь моїх я сими днями виллю мого Духа, і вони будуть пророкувати. І я дам чуда вгорі на небі, і знаки внизу на землі: кров, вогонь і кіптяву диму. Сонце обернеться у темряву, місяць у кров, перш, ніж настане день Господній, великий і славний. А кожний, хто призве ім'я Господнє, той спасеться.»

Tuesday, March 29 - Bright Tuesday;

After the priest has exclaimed, "Blessed be the Kingdom..." and the people have responded, "Amen," the clergy sing the Paschal Troparion once and the people repeat it. Then, the clergy sing the first half, and the people conclude it.

Bright Week Divine Liturgy is the same as on Pascha Sunday except: Prokeimenon, Epistle, Alleluia, and Gospel.

Prokeimenon, Tone 3

My soul magnifies the Lord,* and my spirit has rejoiced in God my Saviour.

verse: because He has regarded the humility of His handmaid; for behold, from henceforth all generations shall call me blessed. (Luke 1:46-47)

Epistle: Acts 2:14-21

In those days, Peter, standing with the eleven, raised his voice and addressed them, "Men of Judea and all who live in Jerusalem, let this be known to you, and listen to what I say. Indeed, these are not drunk, as you suppose, for it is only nine o'clock in the morning. No, this is what was spoken through the prophet Joel: 'In the last days it will be, God declares, that I will pour out my Spirit upon all flesh, and your sons and your daughters shall prophesy, and your young men shall see visions, and your old men shall dream dreams. Even upon my slaves, both men and women, in those days I will pour out my Spirit; and they shall prophesy. And I will show portents in the heaven above and signs on the earth below, blood, and fire, and smoky mist. The sun shall be turned to darkness and the moon to blood, before the coming of the Lord's great and glorious day. Then everyone who calls on the name of the Lord shall be saved.'

Алилуя (глас 8):

Стих: Воскресни, Господи, в упокій твій, ти і кивот святині твоєї (Пс 131,8).

Стих: Клявся Господь Давидові істиною і не відречеться її (Пс 131,11).

Євангеліє: (Лк 24,12-35):

У той час Петро встав, побіг до гробниці й, нахилившись, побачив лиш пов'язки. І повернувся до себе (додому), дивуючися тому, що сталося. Аж ось того самого дня двоє з них ішли в село, на ім'я Емаус, стадій сто шістдесят від Єрусалиму, і розмовляли між собою про те, що сталося. А як вони розмовляли та сперечалися між собою, сам Ісус наблизившись, ішов разом з ними, але очі їм заступило, щоб його не пізнали. Він їх спитався: “Що це за розмова, що ви, ідучи, ведете між собою?” Ті зупинились, повні смутку. Озвався тоді один з них на ім'я Клеопа, і йому каже: “Ти бо один, що мешкаєш у Єрусалимі, а не знаєш, що цими днями в ньому сталося?” І він спитав їх: “Що таке?” Вони ж йому сказали: “Те, що сталося з Ісусом Назарянином, мужем, що був пророком, могутнім – ділом та словом перед Богом і всім народом, – та як наші первосвященики й князі видали його на засуд смертний і його розіп'яли. А ми сподівались, що це він той, хто має визволити Ізраїля. До того ж усього ось третій день сьогодні, як це сталося! Деякі з наших жінок, щоправда, нас здивували: вони пішли були ранесенько до гробниці, та, не знайшовши його тіла, повернулись і нам оповіли, що вони бачили ангелів, які їм з'явилися і сказали, що він живий. Деякі ж з наших пішли до гробниці й знайшли так, як жінки сказали; його ж вони не бачили.” А він промовив до них: “О безумні й повільні серцем у вірі супроти всього, що були пророки оповіли! Хіба не треба було Христові так страждати й увійти в свою славу?” І, почавши від Мойсея та від усіх пророків, він вияснював їм те, що в усім Писанні стосувалося до нього. Коли вони наблизилися до села, куди йшли, Ісус удав, що хоче простувати далі. Вони ж наполягали, кажучи:

Alleluia, Tone 8

verse: Rise up, Lord, to the place of your rest, you and the ark of your holiness.

verse: The Lord swore an oath to David, and will not go back on his word. (Psalm 131:8,11)

Gospel: Luke 24:12-35

At that time, Peter got up and ran to the tomb; stooping and looking in, he saw the linen cloths by themselves; then he went home, amazed at what had happened.

Now on that same day two of them were going to a village called Emmaus, about seven miles from Jerusalem, and talking with each other about all these things that had happened. While they were talking and discussing, Jesus himself came near and went with them, but their eyes were kept from recognizing him. And he said to them, "What are you discussing with each other while you walk along?" They stood still, looking sad. Then one of them, whose name was Cleopas, answered him, "Are you the only stranger in Jerusalem who does not know the things that have taken place there in these days?" He asked them, "What things?" They replied, "The things about Jesus of Nazareth, who was a prophet mighty in deed and word before God and all the people, and how our chief priests and leaders handed him over to be condemned to death and crucified him. But we had hoped that he was the one to redeem Israel. Yes, and besides all this, it is now the third day since these things took place. Moreover, some women of our group astounded us. They were at the tomb early this morning, and when they did not find his body there, they came back and told us that they had indeed seen a vision of angels who said that he was alive. Some of those who were with us went to the tomb and found it just as the women had said; but they did not see him." Then he said to them, "Oh, how foolish you are, and how slow of heart to believe all that the prophets have declared! Was it not necessary that the Messiah should suffer these things and then enter into his glory?" Then beginning with Moses and all the prophets, he interpreted to them the things about himself in all the scriptures. As they came near the village to which they were going, he walked ahead as if

“Зостанься з нами, бо вже надвечір, і день уже похилився.” І він увійшов, щоб зостатись. І от, як він був за столом з ними, взяв хліб, поблагословив, і, розламавши його, дав їм. Тоді відкрилися в них очі, і вони його пізнали. А він зник від них: І казали вони один до одного: “Чи не палало наше серце в нас у грудях, коли він промовляв до нас у дорозі та вияснював нам Писання?” І вони рушили негайно й повернулися в Єрусалим, і там знайшли зібраних одинадцятьох і тих, що були з ними, які їм сказали: “Христос справді воскрес і з’явився Симонові.” І вони розповіли те, що сталося в дорозі і як вони його пізнали при ламанні хліба.

he were going on. But they urged him strongly, saying, "Stay with us, because it is almost evening and the day is now nearly over." So he went in to stay with them. When he was at the table with them, he took bread, blessed and broke it, and gave it to them. Then their eyes were opened, and they recognized him; and he vanished from their sight. They said to each other, "Were not our hearts burning within us while he was talking to us on the road, while he was opening the scriptures to us?" That same hour they got up and returned to Jerusalem; and they found the eleven and their companions gathered together. They were saying, "The Lord has risen indeed, and he has appeared to Simon!" Then they told what had happened on the road, and how he had been made known to them in the breaking of the bread.

Середа Світлого Тижня.

Літургійні рубрики: Після того, як священник виголошує “Благословенне Царство” й люди відповідають “Амінь”, священники співають Тропар один раз, а люди його повторюють. Далі священники співають першу половину, а люди завершують другу. Так робимо щодня, аж до середи перед четвергом Вознесіння.

**Світлий тиждень Божественна Літургія само як у
Великодню крім: Прокімен, Апостол, Алілуя, і Євангеліє.**

Прокімен (глас 4):

Пом’яну ім’я твоє у всякім роді і роді (Пс 44,18).

Стих: Слухай, дочко, і споглянь, і прихили вухо твоє (Пс 44,11).

Апостол: (Ді 2,22-36):

Тими днями Петро сказав до людей: «Мужі ізраїльські! Послухайте оці слова: Ісуса Назарянина, якого Бог засвідчив серед вас силою, чудами і знаками, що їх Бог зробив між вами через нього, як ви самі знаєте, – отого (Ісуса), згідно з визначеною постановою і передбаченням Божим, ви видали і вбили руками беззаконних, прибивши до хреста; його Бог воскресив, порвавши пута смерті, бо неможливо було, щоб вона держала його в своїй владі. Бо Давид про нього казав: Я бачив Господа передо мною завжди, бо він у мене по правиці, щоб я не захитався. Ось чому звеселилось моє серце і зрадів мій язик. До того й тіло моє відпочине в надії. Бо ти не залишиш душі моєї в аді і не даси твоєму святому бачити зітління. Ти дав мені дороги життя знати; сповниш мене радіщами перед твоїм видом. Мужі брати! Дозвольте мені сміло вам сказати про патріярха Давида, що помер і був похований, і гріб його у нас по цей день. Але, бувши пророком і знавши, що Бог клятвою йому поклявся посадити на його престолі потомка з його лона, він предвидів і говорив про Христове воскресіння, що ані його душа не була залишена в аді, ані його тіло не бачило зітління. Оцього Ісуса Бог воскресив, – ми всі цьому свідки. Він, отже, вознесений Божою

Wednesday, March 30 - Bright Wednesday

After the priest has exclaimed, “Blessed be the Kingdom...” and the people have responded, “Amen,” the clergy sing the Paschal Troparion once and the people repeat it. Then, the clergy sing the first half, and the people conclude it.

Bright Week Divine Liturgy is the same as on Pascha Sunday except: Prokeimenon, Epistle, Alleluia, and Gospel.

Prokeimenon, Tone 4

I will remember your name* throughout all generations.

verse: Hear, O daughter, and see, and incline your ear. (Psalm 44:5,8)

Epistle: Acts 2:22-36

In those days, Peter said to the people, “You that are Israelites, listen to what I have to say: Jesus of Nazareth, a man attested to you by God with deeds of power, wonders, and signs that God did through him among you, as you yourselves know— this man, handed over to you according to the definite plan and foreknowledge of God, you crucified and killed by the hands of those outside the law. But God raised him up, having freed him from death, because it was impossible for him to be held in its power. For David says concerning him, ‘I saw the Lord always before me, for he is at my right hand so that I will not be shaken; therefore my heart was glad, and my tongue rejoiced; moreover my flesh will live in hope. For you will not abandon my soul to Hades, or let your Holy One experience corruption. You have made known to me the ways of life; you will make me full of gladness with your presence.’ “Fellow Israelites, I may say to you confidently of our ancestor David that he both died and was buried, and his tomb is with us to this day. Since he was a prophet, he knew that God had sworn with an oath to him that he would put one of his descendants on his throne. Foreseeing this, David spoke of the resurrection of the Messiah, saying, ‘He was not abandoned to Hades, nor did his flesh experience corruption.’ This Jesus God raised up, and of that all of us are witnesses. Being therefore exalted at the right hand of God, and having received from the Father the promise of the Holy

правицею, одержав від Отця обіцяного Святого Духа й вилив його: ось воно те, що ви бачите й чуєте. Давид бо не зійшов на небо, сам же він каже: Господь мовив Владиці моему: Сядь праворуч мене, поки не покладу ворогів твоїх підніжком ніг твоїх. Нехай, отже, весь дім Ізраїля напевно знає, що Бог зробив Господом і Христом оцього Ісуса, якого ви розіп'яли.»

Алилуя (глас 2):

Стих: Величає душа моя Господа і возрадувався дух мій у Бозі, Спасі моїм

(Лк 1,46-47).

Стих: Бо зглянувся на смирення раби своєї, ось бо віднині ублажать мене всі роди (Лк 1,48).

Євангеліє: (Ів 1, 35-51):

У той час стояв Йоан, ще й двоє з його учнів. Угледівши ж Ісуса, який надходив, – мовив: «Ось Агнець Божий.»

Почули двоє учнів, як він оте сказав, та й пішли за Ісусом.

Обернувшись ж Ісус і побачивши, що вони йдуть, мовив до них: «Чого шукаєте?» Ті ж йому: «Равві, – що в перекладі означає: Учителю, – де перебуваєш?» Відрік він їм: «Ходіть та подивіться.» Пішли, отже, і побачили, де перебуває, і того дня залишилися в нього. Було ж близько десятої години.

Андрій, брат Симона Петра, був одним із тих двох, що, почувши Йоана, пішли за ним. Зустрів він спершу брата свого Симона й мовив до нього: «Ми знайшли Месію, – що у перекладі означає: Христос.» І привів його до Ісуса. Ісус же, глянувши на нього, сказав: «Ти – Симон, син Йони, ти зватимешся Кифа», – що у перекладі означає: Петро (Скеля).

Другого дня вирішив піти в Галилею; і знайшовши Филипа, мовив до нього: «Іди за мною.» А був Филип з Витсаїди, з міста Андрієвого та Петрового. Зустрів Филип Натанайла і сказав до нього: «Ми знайшли того, про кого Мойсей у законі писав і пророки, – Ісуса Йосифового сина, з Назарету.» Натанайл же йому на те: «А що доброго може бути з Назарету?» Мовив до нього Филип: «Прийди та подивися.» Побачивши Ісус, що Натанайл надходив до нього, сказав про нього: «Ось справжній

Spirit, he has poured out this that you both see and hear. For David did not ascend into the heavens, but he himself says, ‘The Lord said to my Lord, “Sit at my right hand, until I make your enemies your footstool.”’ Therefore let the entire house of Israel know with certainty that God has made him both Lord and Messiah, this Jesus whom you crucified.”

Alleluia, Tone 2

verse: My soul magnifies the Lord, and my spirit has rejoiced in God my Saviour.

verse: Because he has regarded the humility of his handmaid; for behold, from henceforth all generations shall call me blessed. (Luke 1:46-47)

Gospel: John 1:35-51

At that time, John again was standing with two of his disciples, and as he watched Jesus walk by, he exclaimed, “Look, here is the Lamb of God!”

The two disciples heard him say this, and they followed Jesus. When Jesus turned and saw them following, he said to them, “What are you looking for?” They said to him, “Rabbi” (which translated means Teacher), “where are you staying?” He said to them, “Come and see.” They came and saw where he was staying, and they remained with him that day. It was about four o’clock in the afternoon. One of the two who heard John speak and followed him was Andrew, Simon Peter’s brother. He first found his brother Simon and said to him, “We have found the Messiah” (which is translated Anointed). He brought Simon to Jesus, who looked at him and said, “You are Simon son of John. You are to be called Cephas” (which is translated Peter).

The next day Jesus decided to go to Galilee. He found Philip and said to him, “Follow me.” Now Philip was from Bethsaida, the city of Andrew and Peter. Philip found Nathanael and said to him, “We have found him about whom Moses in the law and also the prophets wrote, Jesus son of Joseph from Nazareth.” Nathanael said to him, “Can anything good come out of Nazareth?” Philip said to him, “Come and see.” When Jesus saw Nathanael coming toward

ізраїльтянин, що нема в ньому лукавства.» Натанайл же йому: «Звідкіль знаєш мене?» Сказав Ісус, промовивши до нього: «Перше, ніж Филип закликав тебе, бачив я тебе, як був еси під смоковницею.» Відповів же йому Натанайл: «Учителю, ти – Син Божий, ти – цар Ізраїлів.» Ісус відказав, мовивши до нього: «Тому, що я повідав тобі: Бачив я тебе під смоковницею, – то й віриш! Бачитимеш більше, ніж те.» І сказав до нього: «Істинно, істинно кажу вам: Побачите небеса відкриті, й ангелів Божих, як висходять та сходять на Сина Чоловічого.»

Четвер Світлого Тижня

***Літургійні рубрики:** Після того, як священник виголошує “Благословенне Царство” й люди відповідають “Амін”, священники співають Тропар один раз, а люди його повторюють. Далі священники співають першу половину, а люди завершують другу. Так робимо щодня, аж до середи перед четвергом Вознесіння.*

**Світлий тиждень Божественна Літургія само як у
Великодню крім: Прокімен, Апостол, Аلیلія, і Євангеліє.**

Прокімен (глас 3):

Співайте Богові нашому, співайте; співайте цареві нашому, співайте (Пс 46,7).

Стих: Всі народи, заплещіте руками, воскликніть Богові голосом радості (Пс 46,2).

Апостол: (Ді 1,1-8):

Першу книгу я написав, о Теофіле, про все, що Ісус робив та що навчав від початку аж до дня, коли вознісся, давши Святим Духом накази апостолам, яких собі вибрав. Він показував їм себе також у численних доказах живим після своєї муки, з'являючись сорок день їм і розповідаючи про Боже Царство. Тоді ж саме, як споживав хліб-сіль із ними, він наказав їм Єрусалиму не кидати, але чекати обітниці Отця, що її ви від мене чули; бо Йоан хрестив водою, ви ж будете хрещені по

him, he said of him, “Here is truly an Israelite in whom there is no deceit!” Nathanael asked him, “Where did you get to know me?” Jesus answered, “I saw you under the fig tree before Philip called you.” Nathanael replied, “Rabbi, you are the Son of God! You are the King of Israel!” Jesus answered, “Do you believe because I told you that I saw you under the fig tree? You will see greater things than these.” And he said to him, “Very truly, I tell you, you will see heaven opened and the angels of God ascending and descending upon the Son of Man.”

Thursday, March 31 - Bright Thursday

After the priest has exclaimed, “Blessed be the Kingdom...” and the people have responded, “Amen,” the clergy sing the Paschal Troparion once and the people repeat it. Then, the clergy sing the first half, and the people conclude it.

Bright Week Divine Liturgy is the same as on Pascha Sunday except: Prokeimenon, Epistle, Alleluia, and Gospel.

Prokeimenon, Tone 3

Sing to our God, sing; sing to our King, sing.

verse: Clap your hands, all you nations; shout unto God with the voice of joy. (Psalm 46:7,2)

Epistle: Acts 2:38-43

In those days, Peter said to the people, “Repent, and be baptized every one of you in the name of Jesus Christ so that your sins may be forgiven; and you will receive the gift of the Holy Spirit. For the promise is for you, for your children, and for all who are far away, everyone whom the Lord our God calls to him.” And he testified with many other arguments and exhorted them, saying, “Save yourselves from this corrupt generation.” So those who welcomed his message were baptized, and that day about three thousand persons were added.

They devoted themselves to the apostles’ teaching and fellowship, to the breaking of bread and the prayers. Awe came upon everyone,

кількох цих днів Святим Духом. Отож, зійшовшиися, вони питали його: «Господи, чи цього часу знову відбудуєш Ізраїлеві царство?» Він відповів їм: «Не ваша справа знати час і пору, що їх Отець призначив у своїй владі. Та ви приймете силу Святого Духа, що на вас зійде, і будете моїми свідками в Єрусалимі, у всій Юдеї та Самарії й аж до краю землі.»

Алилуя (глас 4):

Стих: Натягни лук і успівай, і царюй, істини ради і лагідности, і справедливости (Пс 44,5).

Стих: Возлюбив ти правду і возненавидів ти беззаконня (Пс 44,8).

Євангеліє: (Ів 1,1-18):

Споконвіку було Слово, і з Богом було Слово, і Слово було – Бог. З Богом було воно споконвіку. Ним постало все, і ніщо, що постало, не постало без нього. У ньому було життя, і життя було – світло людей. І світло світить у темряві, і не поїняла його темрява. Був чоловік, посланий Богом, ім'я йому – Йоан. Прийшов він свідком – свідчити світло, щоб усі з-за нього увірували. Не був він світло – був лише, щоб свідчити світло. Справжнє то було світло – те, що просвітлює кожну людину. Воно прийшло у цей світ. Було у світі, і світ ним виник – і світ не впізнав його. Прийшло до своїх, – а свої його не прийняли. Котрі ж прийняли його – тим дало право дітьми Божими стати, які а ім'я його вірують; які не з крови, ані з тілесного бажання, ані з волі людської, лише – від Бога народилися. І Слово стало тілом, і оселилося між нами, і ми славу його бачили – славу Єдинородного від Отця, благодаттю та істиною сповненого. Свідчить про нього Йоан, і проголошує, промовляючи: «Ось той, про кого я говорив: Той, що йде за мною, існував передо мною, був раніше за мене.» Від його повноти прийняли всі ми – благодать за благодать. Закон бо був даний від Мойсея, благодать же й істина прийшла через Ісуса Христа. Ніхто й ніколи Бога не бачив. Єдинородний Син, що в Отцевому лоні, – той об'явив.

because many wonders and signs were being done by the apostles.

Alleluia, Tone 4

verse: Poise yourself and advance in triumph and reign in the cause of truth, and meekness, and justice.

verse: You have loved justice and hated iniquity.(Psalm 44:5,8)

Gospel: John 3:1-15

At that time, there was a Pharisee named Nicodemus, a leader of the Jews. He came to Jesus by night and said to him, “Rabbi, we know that you are a teacher who has come from God; for no one can do these signs that you do apart from the presence of God.” Jesus answered him, “Very truly, I tell you, no one can see the kingdom of God without being born from above.” Nicodemus said to him, “How can anyone be born after having grown old? Can one enter a second time into the mother’s womb and be born?” Jesus answered, “Very truly, I tell you, no one can enter the kingdom of God without being born of water and Spirit. What is born of the flesh is flesh, and what is born of the Spirit is spirit. Do not be astonished that I said to you, ‘You must be born from above.’ The wind blows where it chooses, and you hear the sound of it, but you do not know where it comes from or where it goes. So it is with everyone who is born of the Spirit.” Nicodemus said to him, “How can these things be?” Jesus answered him, “Are you a teacher of Israel, and yet you do not understand these things? “Very truly, I tell you, we speak of what we know and testify to what we have seen; yet you do not receive our testimony. If I have told you about earthly things and you do not believe, how can you believe if I tell you about heavenly things? No one has ascended into heaven except the one who descended from heaven, the Son of Man. And just as Moses lifted up the serpent in the wilderness, so must the Son of Man be lifted up, that whoever believes in him may have eternal life.

Friday, April 1 - Bright Friday; The Holy Martyrs Terence,

П'ятниця Світлого Тижня

Літургійні рубрики: Після того, як священник виголошує “Благословенне Царство” й люди відповідають “Амін”, священники співають Тропар один раз, а люди його повторюють. Далі священники співають першу половину, а люди завершують другу. Так робимо щодня, аж до середи перед четвергом Вознесіння.

Світлий тиждень Божественна Літургія само як у Великодню крім: Прокімен, Апостол, Аلیلія, і Євангеліє.

Прокімен (глас 8):

На всю землю вийшло вістуння їх і до кінців вселенної глаголи їх (Пс 18,5).

Стих: Небеса повідають славу божу, творіння ж рук його сповіщає твердь (Пс 18,2).

Апостол: (Ді 3,1-8):

У ті дні Петро і Йоан ішли у храм на молитву о дев'ятій годині. А був там чоловік кривий від лона матері своєї, якого приносили і клали щодня біля дверей храму, що звалися Красними, просити милостині від тих, що йшли до храму. Як тільки він побачив Петра і Йоана, що саме входили у храм, попросив у них милостиню. Петро з Йоаном, споглянувши на нього, сказали: «Глянь на нас!» Той вдивлявся у них, сподіваючися щось від них дістати. Петро промовив: «Срібла й золота нема у мене; що ж маю, те тобі даю: В ім'я Ісуса Христа Назарянина, встань і ходи!» І схопивши його за правицю, підвів його, і тієї хвилі окріпли його ноги з суглобами. Встав той, зірвавшись, і почав ходити й увійшов з ними у храм, ходячи, підскакуючи і хвалячи Бога.

Алілія (глас 1):

Стих: Ісповідать небеса чуда твої, Господи, і істину твою в церкві святих (Пс 88,6).

Стих: Бог прославлюваний на раді святих (Пс 88,8).

Pompeius and Others with them

After the priest has exclaimed, "Blessed be the Kingdom..." and the people have responded, "Amen," the clergy sing the Paschal Troparion once and the people repeat it. Then, the clergy sing the first half, and the people conclude it.

Bright Week Divine Liturgy is the same as on Pascha Sunday except: Prokeimenon, Epistle, Alleluia, and Gospel.

Prokeimenon, Tone 8

Their utterance has gone forth into all the earth,* and their words unto the ends of the world.

verse: The heavens tell the glory of God, and the firmament declares the work of His hand. (Psalm 19:5,2)

Epistle: Acts 3:1-8

In those days, Peter and John were going up to the temple at the hour of prayer, at three o'clock in the afternoon. And a man lame from birth was being carried in. People would lay him daily at the gate of the temple called the Beautiful Gate so that he could ask for alms from those entering the temple. When he saw Peter and John about to go into the temple, he asked them for alms. Peter looked intently at him, as did John, and said, "Look at us." And he fixed his attention on them, expecting to receive something from them. But Peter said, "I have no silver or gold, but what I have I give you; in the name of Jesus Christ of Nazareth, stand up and walk." And he took him by the right hand and raised him up; and immediately his feet and ankles were made strong. Jumping up, he stood and began to walk, and he entered the temple with them, walking and leaping and praising God.

Alleluia, Tone 1

verse: The heavens shall confess Your wonders, O Lord, and Your truth in the church of the saints.

verse: God is glorified in the assembly of the saints. (Psalm 88:6,8)

Gospel: John 2:12-22

Євангеліє: (Ів 2,12-23):

У той час подався Ісус у Капернаум, він сам і його мати й брати та учні його, і перебули там декілька днів. Незабаром була юдейська Пасха, тож Ісус вирушив до Єрусалиму і зустрів у храмі тих, що продавали волів, овець і голубів, а й міняйли сиділи теж. І зробивши бич із мотуззя, повиганяв усіх із храму, геть із вівцями й волами, гроші міняйлів порозсипав і столи поперекидав. Продавцям же голубів сказав: «Заберіть оте звідси, не робіть дому Отця мого торговим домом!» Пригадали тоді його учні, що написано було: «Ревність дому твого поїдатиме мене». А юдеї озвались і мовили до нього: «Яким знаком доведеш, що таке чиниш?» Ісус відрік їм у відповідь: «Зруйнують храм цей, а я його за три дні поставлю.» Юдеї ж відказали: «Будовано храм цей сорок і шість років, а ти його поставиш за три дні?» Та він говорив про храм свого тіла, тож коли воскрес із мертвих, то й пригадали його учні, що він оте говорив їм, і увірували Писанню та слову, яке Ісус був вирік. А коли був він на свято Пасхи в Єрусалимі, то численні, бачивши його чуда, які він творив, увірували в його ім'я.

At that time, Jesus went down to Capernaum with his mother, his brothers, and his disciples; and they remained there a few days. The Passover of the Jews was near, and Jesus went up to Jerusalem. In the temple he found people selling cattle, sheep, and doves, and the money changers seated at their tables. Making a whip of cords, he drove all of them out of the temple, both the sheep and the cattle. He also poured out the coins of the money changers and overturned their tables. He told those who were selling the doves, "Take these things out of here! Stop making my Father's house a marketplace!" His disciples remembered that it was written, "Zeal for your house will consume me." The Jews then said to him, "What sign can you show us for doing this?" Jesus answered them, "Destroy this temple, and in three days I will raise it up." The Jews then said, "This temple has been under construction for forty-six years, and will you raise it up in three days?" But he was speaking of the temple of his body. After he was raised from the dead, his disciples remembered that he had said this; and they believed the scripture and the word that Jesus had spoken.